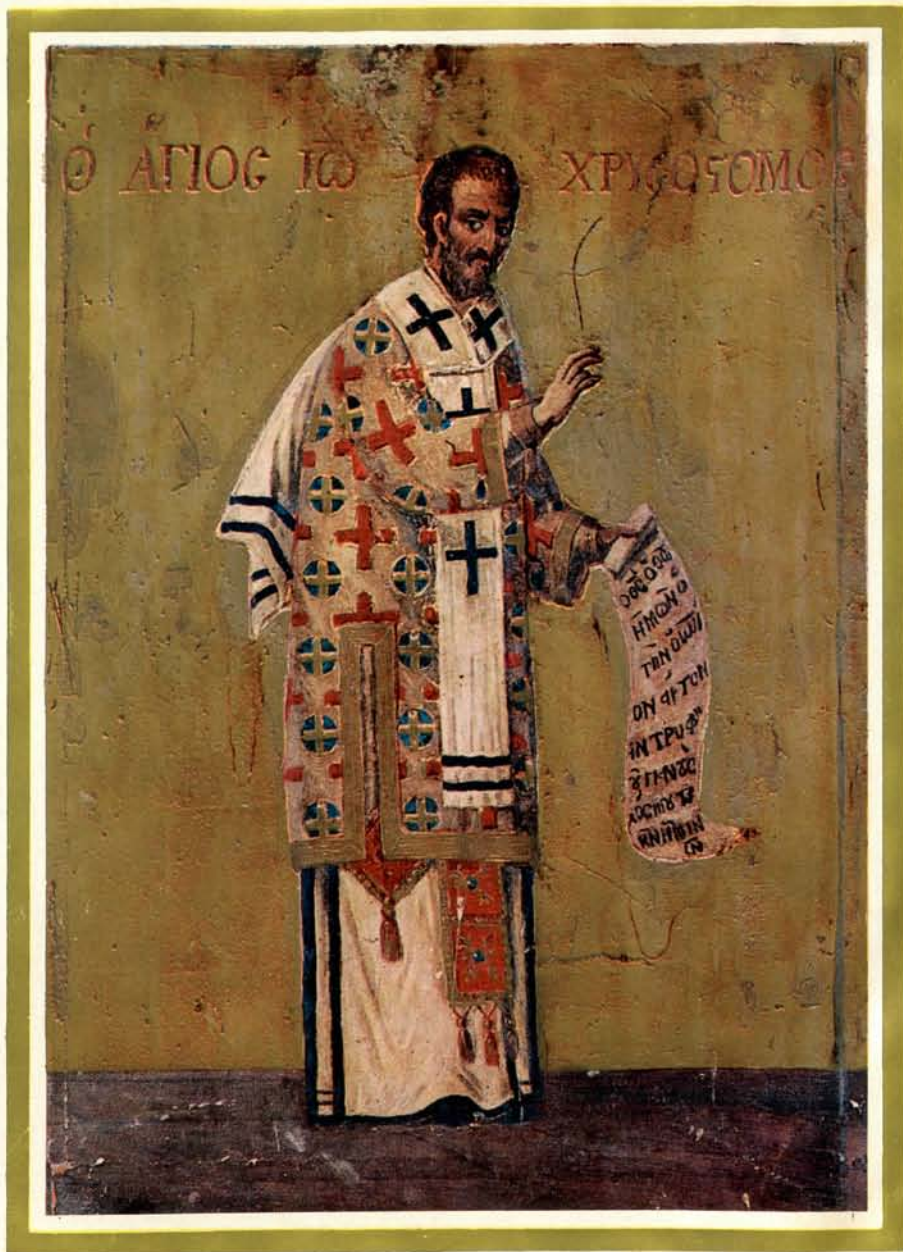


Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

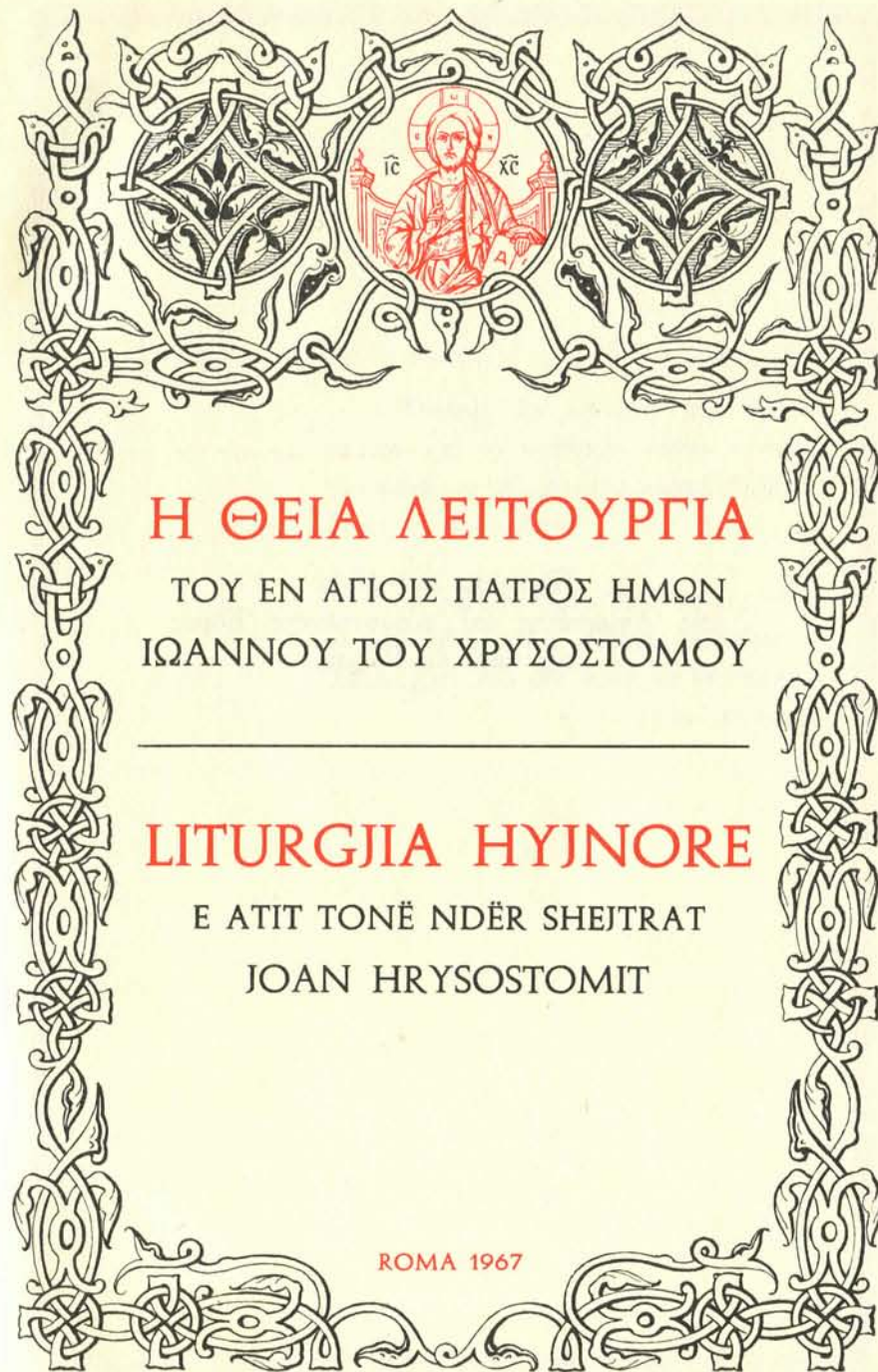
---

LITURGIA HYJNORE





S. GIOVANNI CRISOSTOMO



**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**  
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

**LITURGIA HYJNORE**  
E ATIT TONË NDËR SHEJTRAT  
JOAN HRYSTOMIT

ROMA 1967



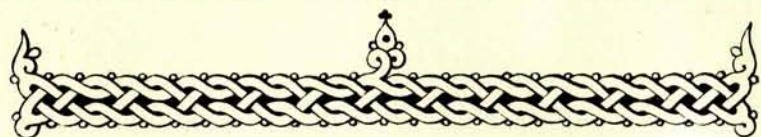
Ἐγκρίσει καὶ ἀδεία  
τῆς Ἀγιωτάτης καὶ Ἀποστολικῆς Ἑδρας  
τῆς παλαιᾶς Ρώμης.

« Ὅσάκις ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον  
τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε,  
τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε,  
ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ ».

« Sa herë të hani këtë bukë, edhe  
të pini këtë potir, dëfteni vdekëjen e  
Zotit, gjer mb'atë kohë që të vinjë ».

(1 Kor. XI, 26)





## ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Μέλλων ὁ Ἱερεὺς τὴν θεῖαν ἐπιτελεῖν Μυσταγωγίαν, ὀφείλει προηγουμένως εἶναι κατηλλαγμένος μετὰ πάντων, καὶ μὴ ἔχειν τι κατὰ τινος, καὶ τὴν καρδίαν δέ, ὅση δύναμις, ἀπὸ πονηρῶν τηρῆσαι λογισμῶν.

Τοῦ δὲ καιροῦ ἐπιστάντος, μετὰ τὸ ποιῆσαι τὴν συνήθη τῷ Προεστῶτι μετάνοιαν, εἰσέρχεται ἐν τῷ Ναῷ, καὶ ἐνωθεὶς τῷ Διακόνῳ, ποιοῦσιν ὁμοῦ πρὸς ἀνατολὰς ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Θυρῶν προσκυνήματα τρία.

**Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος:** Εὐλόγησον, δέσποτα.

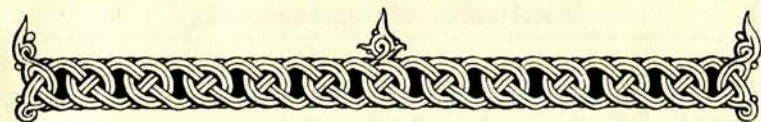
**Ὁ Ἱερεὺς:** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Βασιλεῦ οὐράνιε, \* Παράκλητε, \* τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, \* ὁ πανταχοῦ παρῶν, \* καὶ τὰ πάντα πληρῶν, \* ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν \* καὶ ζωῆς χορηγός, \* ἐλθέ \* καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν, \* καὶ καθάρισον ἡμᾶς \* ἀπὸ πάσης κηλίδος, \* καὶ σῶσον, \* Ἀγαθέ, \* τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ὁ δὲ Διάκονος λέγει τὸ Τρισάγιον:**

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (Τρίς).

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



## PROSKOMIDHIA

Prifti, më parë se të thotë Meshën, duhet të jetë në paqe me të gjithë, të mos ketë mëri kundër njeriu, dhe të ruajë zemrën të pastër nga mendime të liga.

Kur të jetë hera, Prifti bën metanin' e zakonëshme përpara të Parit dhe hyn në Kishë, pastaj bashkë me Dhjakun bëjnë tri metaní ndaj Lindjes përpara Dyervet të shejta.

**Pastaj Dhjaku thotë:** Bekó, o zot.

**Prifti:** I bekuar Perëndia ynë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudó e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndró në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkatë dhe shpëtó, o i Mirë, shpirtat tanë.

**Dhjaku thotë Hymnin Trishejtor:**

Shejt Perëndí, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisí. (Tri herë).

Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.



Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· κἰα μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Ὁ Ἱερεύς:** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Διάκονος:** Ἀμήν.

**Εἶτα λέγουσι·**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,\* ἐλέησον ἡμᾶς· \* πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες,\* ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη,\* οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· \* ἐλέησον ἡμᾶς.

Triní e tërëshejte, kijna lipisí; o Zot, falna mëkatët tona; o Zot i Math ndjena paudhësitë tona; o Shejt, vështrò e shëndosh smundjet tona për emrin tënd.

Lipisí, o Zot; lipisí, o Zot; lipisí, o Zot.

Lavdí Atit, e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë emri yt; arthtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditëshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ja ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.

**Prifti:** Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Dhjaku:** Amin.

**Pastaj thonë:**

Kijna lipisí, o Zot, kijna lipisí; se tue qëne pa asnjë mbrojtje, na të mëkatruamit të drejtojmë këtë lutje Tyj, si Zot që je; kijna lipisí.



Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· \* ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήμεν· \* μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα,\* μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· \* ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος,\* καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· \* σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν,\* καὶ ἡμεῖς λαὸς σου· \* πάντες ἔργα χειρῶν σου,\* καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην \* ἀνοιξον ἡμῖν,\* εὐλογημένη Θεοτόκε· \* ἐλπίζοντες εἰς σέ,\* μὴ ἀστοχήσωμεν· \* ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· \* σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία \* τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

*Ἐπειτα ἀπέρχονται εἰς τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ, καὶ προσκυνοῦσι, λέγοντες·*

Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου \* προσκυνοῦμεν, Ἀγαθέ,\* αἰτούμενοι συγχώρησιν \* τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· \* βουλήσει γὰρ ἡδύοκησας \* σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ,\* ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας \* ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· \* ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· \* χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,\* παραγενόμενος \* εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

*Καὶ ἀσπάζονται τὴν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ.*

Lavdí Atit, e Birit edhe Shpirtit Shejtë.

Kijna lipisí, o Zot; se tek Ti e kemi shpresën; mos u zëmeró shumë me né, as mos kujtó paudhësitë tona; por vështrona naní si i dhëmshur dhe shpëtona nga armiqt tanë, se Ti je Perëndia ynë, e na populli yt; të gjithë jemi vepra të duervet të tua, dhe thërresim emrin tënd.

Naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Hapna derën e dhëmshurisë, o Hyjlindëse e bekuar; të mos t' gabohemi, tue pasur shpresën tek Ti; shpëtofshim me anën tënde nga rastet e liga, se Ti je shpëtimi i të krështerëvet.

*Pastaj vijnë para ikonës së Zotit Krisht dhe bëjnë meta-ní tue thënë:*

O i Mirë, na i falemi ikonës sate së dëlirë, tue lypur ndjesë të fajevet tona, o Krisht Perëndí; se me dashje pranove të ngjitëshe me kurm në kryqen, sa të shpëtoje prej robërisë s'armikut ata që krijove; prandaj me mirënjohje të thërresim: Me haré i mbushe të gjitha, o Shpëtimtar i ynë, tue ardhur sa të shpëtoje jetën.

*Dhe puthin ikonën e Zotit Krisht.*



Εἶτα ἀπέρχονται εἰς τὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου, λέγοντες τὸ Τροπάριον·

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγῆ, \* συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς, Θεοτόκε· \* βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἀμαρτήσαντα· \* δεῖξον, ὡς αἰεί, τὴν δυναστείαν σου· \* εἰς σέ γὰρ ἐλπίζοντες, \* τὸ Χαῖρε βοῶμέν σοι, \* ὡς ποτε ὁ Γαβριήλ, \* ὁ τῶν ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

Καὶ ἀσπάζονται τὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου.

Εἶτα κλίνουσι τὴν κεφαλὴν, καὶ λέγει ὁ Ἱερεὺς ταύτην τὴν Εὐχὴν·

Κύριε, ἐξάπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους κατοικητηρίου σου, καὶ ἐνίσχυσόν με εἰς τὴν προκειμένην διακονίαν σου, ἵνα ἀκατακρίτως παρὰσὰς τῶ φοβερῶ σου βήματι, τὴν ἀνάιμακτον ἱερουργίαν ἐπιτελέσω. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐπειτα ποιῶσι ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Θυρῶν προσκυνήματα τρία, καὶ εἰς τοὺς Χοροὺς προσκυνήματα, ἀνά ἓν. Καὶ οὕτως ἀπέρχονται εἰς τὸ Θυσιαστήριον, ὁ μὲν Ἱερεὺς διὰ τοῦ βορείου, ὁ δὲ Διάκονος διὰ τοῦ νοτίου μέρους, λέγοντες·

Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς Ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου.

Ἐλθόντες δὲ εἰς τὸ Ἱερατεῖον, ποιῶσι προσκυνήματα γ', ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, καὶ ἀσπάζονται τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν.

Pastaj vijnë para ikonës së Hyjlindëses dhe thonë Troparin:

Ti që je burim dhëmshurie, vlerësona për lipisinë tënde, o Hyjlindëse; shtjer sytë mbi popullin e mëkatruam; dëfto si përherë fuqinë tënde; se tue shpresuar tek Ti, Gëzohu, të thërresim, si një herë Gavrilli, Kryeëngjëlli i fuqivet pa kurm.

Dhe puthin ikonën e Hyjlindëses.

Pastaj ulin kryet dhe Prifti thotë këtë lutje:

O Zot, ndëj dorën tënde nga banesa jote e lartë dhe fortëromë në shërbimin tënd të tanishën sa, tue qëndruar pa dënim përpara alltarit tënd të trëmbëshëm, të mbaronj shërbesën e shejte e të pagjakëshme. Se jotja është fuqia dhe lavdia në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj bëjnë tri metani përpara Dyervet të shejta dhe një nga ana e Psaltëvet, dhe hyjnë në Hierore, Prifti nga ana e veriut dhe Dhjaku nga ana e jugut tue thënë:

Do të hynj në shtëpinë tënde të shejte dhe do të të falem përmyst me trëmbësi përpara Hierores sate së shejte.

Passi erdhën në Hieroren, bëjnë tri metani përpara Tryesës së shejte dhe puthin Ungjillin e shejtë dhe Tryesën e shejte.



Εἶτα λαμβάνουσι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, ἕκαστος τὸ Στιχάριον αὐτοῦ, καὶ ποιοῦσι προσκυνήματα τρία, πρὸς ἀνατολάς, λέγοντες καθ' ἑαυτὸν ἕκαστος τὸ·

Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με.

Εἶτα προσέρχεται τῷ Ἱερεῖ ὁ Διάκονος, κρατῶν ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ τὸ Στιχάριον σὺν τῷ Ὁραρίῳ, καὶ ὑποκλίνας τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν, λέγει·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ Στιχάριον σὺν τῷ Ὁραρίῳ.

Ὁ Ἱερεὺς σφραγίσας αὐτά, λέγει·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Διάκονος· Ἀμήν. Καὶ ἀσπάζεται τὴν δεξιὰν τοῦ Ἱερέως. Εἶτα ὑποχωρεῖ καθ' ἑαυτὸν εἰς ἓν μέρος Ἱερατείου καὶ ἀσπασάμενος τὸ Στιχάριον, ἐνδύεται αὐτό, εὐχόμενος οὕτως·

Ἀγαλλιᾶσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου, καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης περιέβαλέ με· ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ.

Καὶ τὸ μὲν Ὁράριον ἀσπασάμενος, ἐπιτίθησι τῷ ἀριστερῷ ὤμῳ, μηδὲν λέγων.

Τὰ δὲ Ἐπιμανίγια ἐπιθέμενος ταῖς χερσὶν, ἐν μὲν τῷ δεξιῷ, λέγει·

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς· καὶ

Pastaj marrin nga një Stiharin e tij dhe bëjnë tri metani ndaj Lindjes tue thënë me vetëhenë:

O Perëndí ndjemë mua të mëkatruamin e kijmë lipisí.

Pastaj vjen Dhjaku përpara Priftit tue mbajtur Stiharin dhe Orarin në dorën e tij të djathtë dhe tue ulur kryet thotë:

Bekó, o zot, Stiharin bashkë me Orarin.

Prifti i bekon me shënjën e kryqes tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhjaku: Amin. Dhe i puth dorën Priftit. Pastaj vete më nj'anë të Hierores dhe puth Stiharin dhe e vesh tue u falur kë-shtu:

Do të gëzohet shpirti im në Zotin, pse më veshi me veshje shpëtimi e më pështolli me petk gëzimi; më kurorëzoi po si dhëndërr dhe si nuse më stolisi me bukurí.

Dhe passi puthi Orarin e vë mbi mushkun e majtë pa thënë fare gjë.

Kur vesh Mbimëngët, për të djathtën thotë:

E drejta jote, o Zot, u lavdërua me fuqí; dora jote e djathtë, o Zot, rrahu armiqt; e me



τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπε-  
ναντίους.

Ἐν δὲ τῷ ἀριστερῷ·

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με·  
συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

Εἶτα ἀπελθὼν εἰς τὴν Πρόθεσιν, εὐτρεπίζει τὰ  
ἱερά· τὸν μὲν ἅγιον Δίσκον τιθεὶς ἐν τῷ μέρει τῷ ἀρι-  
στερῷ, τὸ δὲ Ποτήριον ἐν τῷ δεξιῷ, καὶ τὰ ἄλλα σὺν  
αὐτοῖς.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς οὕτως ἐνδύεται. Λαβὼν τὸ Στιχά-  
ριον ἐν τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ, καὶ, ὡς εἴρηται, προσκυ-  
νήσας τρεῖς κατ' ἀνατολάς, σφραγίζει αὐτό, λέγων·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ  
αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἶτα ἐνδύεται αὐτὸ λέγων·

Ἀγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ·  
ἐνέδυσσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου, καὶ χιτῶνα  
εὐφροσύνης περιέβαλέ με· ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ  
μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κό-  
σμῳ.

Εἶτα λαβὼν τὸ Ἐπιτραχήλιον, καὶ σφραγίσας καὶ  
ἀσπασάμενος, περιτίθεται αὐτό, λέγων·

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ ἐκχέων τὴν χάριν ἐπὶ  
τοὺς Ἱερεῖς αὐτοῦ· ὡς μῦρον ἐπὶ κεφαλῆς, τὸ  
καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τοῦ  
Ἀαρών, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὦαν τοῦ ἐνδύ-  
ματος αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

lavdinë tënde të madhe dërmovë kundërsh-  
tarët.

Dhe për të majtën thotë:

Duart e tua më bënë e më gjeshën; jipmë  
diturí dhe do të mësonj urdhërimet e tua.

Pastaj shkon në Proskomidhinë e rregullon enët e shejta:  
Dhiskun e shejtë e vendos nga e majta, Potirin nga e djathta  
dhe të tjerat më nj'anë bashkë me 'ta.

Prifti, pra, vishet kështu. Merr Stiharin në dorën e majtë,  
dhe, si u tha, passi bëri tri metaní ndaj Lindjes, e bekon me  
shënjën e kryqes tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë, gjithëmonë, naní e  
përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pra e vesh tue thënë:

Do të gëzohet shpirti im në Zotin, pse më  
veshi me veshje shpëtimi e më pështolli me petk  
gëzimi; më kurorëzoi po si dhëndërr dhe si  
nuse më stolisi me bukurí.

Pastaj merr Petrahjilin, e puth dhe e vesh tue thënë:

I bekuar Perëndia që derth hirin e tij mbi  
priftrat e tij si erë e mershme mbi kryet, që  
rrjeth mbi mjekrën, mjekrën e Aaronit; që  
rrjeth njer te rreth'i të veshurës së tij, gjithmonë,  
naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.



Μετὰ τοῦτο, λαβὼν τὴν Ζώνην, καὶ σφραγίσας αὐτήν, λέγει περιζωννύμενος·

Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ περιζωννύων με δύναμιν· καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὰ δὲ Ἐπιμανίγια σφραγίσας καὶ ἀσπασάμενος, ἑκάτερον ἐπιτίθησι ταῖς χερσί, λέγων, ἐν μὲν τῷ δεξιῷ·

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς· καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους.

Ἐν δὲ τῷ ἀριστερῷ·

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

Εἶτα λαβὼν τὸ Ὑπογονάτιον, εἵπερ ἔχει ἐκκλησιαστικὸν ἀξίωμα, καὶ εὐλογήσας καὶ ἀσπασάμενος, ἐπιτίθησιν αὐτό, λέγων·

Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, Δυνατέ, τῆ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου· καὶ ἔντεινε, καὶ κατευοδοῦ, καὶ βασίλευε, ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης· καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἶτα λαμβάνει τὸ Φελώνιον καί, εὐλογήσας καὶ ἀσπασάμενος, ἐνδύεται αὐτό, λέγων·

Οἱ Ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται δικαιοσύ-

Pastaj merr Brezin, e bekon dhe e ngjesh tue thënë:

I bekuar Perëndia që më ngjesh me fuqi e më bën të pastër rrugën time, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Merr Mbimëngët, i bekon dhe i puth, tue thënë për të djathtën:

E drejta jote, o Zot, u lavdërua me fuqi; dora jote e djathtë, o Zot, rrahu armiqt; e me lavdinë tënde të madhe dërmove kundërshtarët.

Dhe për të majtën:

Duart e tua më bënë e më gjeshën; jipmë dituri dhe do të mësonj urdhërimet e tua.

Pastaj, në qoftë Prift me gradë nderi, merr Epigonatin, e bekon, e puth dhe e vë tue thënë:

Ngjesh shpatën tënde, o i Fuqishëm, me bukurinë dhe me hieshinë tënde, dhe shko përpara me ngadhënjim dhe mbretëro, për të vërtetën, për butësinë dhe drejtësinë; dhe e djathta jote do të të udhëheqë çuditërisht, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj merr Fellonin, e bekon, e puth dhe e vesh tue thënë.

Priftrat e tu, o Zot, do të vishen me drejtësi,



νην, καὶ οἱ Ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ ταῦτα, ἀπελθόντες εἰς τὸν Νιπτῆρα, νίπτουσι τὰς χεῖρας, λέγοντες·

Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ Θυσιαστήριόν σου, Κύριε, τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου, καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου, ὧν ἐν χερσὶν αἰ ἀνομίαι· ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με, Κύριε, καὶ ἐλέησόν με. Ὁ ποῦς μου ἔσται ἐν εὐθύτητι· ἐν Ἐκκλησίαις εὐλόγησω σε, Κύριε.

Καὶ οὕτως ἀπέρχονται εἰς τὴν Πρόθεσιν. Εἶτα προσκυνήματα τρία, ἔμπροσθεν τῆς Προθέσεως, ποιήσαντες, λέγουσιν ἕκαστος·

Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με.

Καὶ λέγει ὁ Ἱερεὺς·

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ σου Αἵματι· τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ Λόγχῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν

e Shejtrat e tu do të gëzohen me gëzim, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj shkojnë te Lajtorja dhe lajnë duart tue thënë:

Do t'i lanj duart ndër të pafajshmit dhe do të sillem rreth Hierores sate, o Zot, sa të dëgjonj zërin e lavdisë sate dhe të rrëfenj gjithë veprat e tua të çuditëshme. O Zot, kam dashur bukurinë e shtëpisë sate, dhe vendin ku është ngrëjtur tenda e lavdisë sate; mos humb shpirtin tim bashkë me të paudhët e jetën time me burra gjakëtarë në duart e të cilëvet janë paudhësitë. E drejta e 'tyre është plot me dhurata, por unë kam ecur në paligësi; shpëtomë, o Zot, e kijmë lipisi. Këmbe ime ka qënë në rrugën e drejtë; në Kishët do të të bekonj, o Zot.

Dhe kështu shkojnë në Proskomidhi. Atjë bëjnë tri metani tue thënë sejcili:

O Perëndí, ndjemë mua të mëkatruamin, e kijmë lipisi.

Pastaj Prifti thotë:

Na shpërbleve nga mallkimi i ligjës, me Gjakun tënd të çëmuar; i gozhdjasur në Kryqen e i shpuar me Shtizën, u bëre burim pav-



ἐπήγασας ἀνθρώποις, Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος·

Εὐλόγησον, δέσποτα.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς ποιεῖ Εὐλογητόν·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ τοῦτο, λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς ἐν μὲν τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τὴν Προσφοράν, ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ τὴν ἁγίαν Λόγχην, καὶ σφραγίζων μετ' αὐτῆς τρίς ἐπάνω τῆς σφραγίδος τῆς Προσφορᾶς, λέγει·

Εἰς ἀνάμνησιν τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. (Τρίς).

Καὶ εὐθὺς πῆγνυσι τὴν Λόγχην ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς σφραγίδος, καὶ λέγει, ἀνατέμνων·

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη.

Ἐν δὲ τῷ ἀριστερῷ·

Καὶ ὡς ἀμνὸς ἄμωμος, ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωτος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

Ἐν δὲ τῷ ἄνω μέρει τῆς σφραγίδος·

Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη.

Ἐν δὲ τῷ κάτω·

Τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;

dekësie për njerëzit, o Shpëtimtari ynë, lavdëri Tyj.

Pastaj Dhjaku thotë:

Bekó, o zot.

Dhe Pifti bekon tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë, gjithmonë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj Pifti merr Prosforenë dhe e mban në dorën e majtë, ndërsa me dorën e djathtë merr Shtizën me të cilën bën shënjën e kryqes mbi Prosforenë tue thënë tri herë:

Për kujtim të Zotit dhe Perëndisë e Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht. (Tri herë).

Dhe kletet Shtizën në anën e djathtë të Prosforesë dhe tue e prerë thotë:

U suall për therje si dele.

Dhe në anën e majtë:

Dhe sikundër qengj i pafajshëm nuk nxier zë përpara atij që e qeth, kështu nuk e hap gojën e tij.

Në anën e sipërme:

Në përuljen e tij gjykimi i tij u ngrit.

Në anën e poshtme:

Por gjininë e tij kush do t'a rrëfenjë?



Ὁ δὲ Διάκονος, ἐνορῶν εὐλαβῶς τῇ τοιαύτῃ τελετῇ, κρατῶν καὶ τὸ Ὠράριον ἐν τῇ χειρὶ, λέγει καθ' ἑκάστην ἀνατομὴν· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Μετὰ ταῦτα λέγει· Ἐπαρον, δέσποτα.

Καὶ ὁ Ἱερεύς, ἐμβαλὼν τὴν ἁγίαν Λόγχην ἐκ πλαγίου τοῦ δεξιοῦ μέρους τῆς Προσφορᾶς, ἐπαίρει τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγων·

Ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

Καὶ θεὸς αὐτὸν ὑπτίον ἐν τῷ ἁγίῳ Δίσκῳ, εἰπόντος τοῦ Διακόνου Θῦσον, δέσποτα, θύει αὐτὸν σταυροειδῶς, οὕτω λέγων·

Θύεται ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας.

Καὶ στρέφει τὸ ἕτερον μέρος ἐπάνω, τὸ ἔχον τὸν Σταυρόν. Καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος Νύξον, δέσποτα, νύττει ἀμέσως ὑπὸ τοῦ ὀνόματος ΙΣ, λέγων·

Εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ ἔνυξε· καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα, καὶ ὕδωρ· καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

Ὁ δὲ Διάκονος ἐγγέει τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ ἐκ τοῦνάματος ὁμοῦ καὶ τοῦ ὕδατος, εἰπὼν πρότερον πρὸς τὸν Ἱερέα·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν ἔνωσιν.

Καὶ εὐλογεῖ αὐτὰ ὁ Ἱερεύς, λέγων·

Εὐλογημένη ἡ ἔνωσις τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Dhe Dhjaku tue ruajtur me poní dhe tue mbajtur Orarin në dorë, në çdo prerje thotë: Le t'i lutemi Zotit.

Pastaj thotë: Ngrëje, o zot.

Dhe Prifti, tue ngulur Shtizën anash nga e djathta e Pro-sforesë, ngrën lart Bukën e shejte dhe thotë:

Se ngrëhet prej dheut jeta e tij.

Dhe e kthen përmbys në Dhiskun e shejtë, dhe tek po Dhjaku thotë: Flijó, o Zot, e pret kryqazi tue thënë:

Flijohet Qengji i Perëndisë, që nxier mëkatën e jetës për gjellën dhe shpëtimin e jetës.

Dhe e kthen me anën e Kryqes përsipër. Dhe tek po Dhjaku thotë: Shpó, o zot, e shpon në mest të shkronjavet JS, tue thënë:

Një prej ushtarëvet i a shpoi brinjën me shtizë dhe me një herë dolli gjak edhe ujë; edhe ai që e pa dëshmoi dhe dëshmia e tij është e vërtetë.

Dhe Dhjaku shtie në Potirin e shejtë verë edhe ujë tue thënë ndaj Priftit:

Bekó, o zot, bashkimin e shejtë.

Dhe Prifti i bekon tue thënë:

I bekuar bashkimi i të Shejtravet të tu, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.



Καὶ λαβὼν ἐν ταῖς χερσὶ τὴν δευτέραν προσφορὰν. λέγει·

Εἰς τιμὴν καὶ μνήμην τῆς ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς ταῖς πρεσβείαις πρόσδεξαι, Κύριε, τὴν θυσίαν ταύτην εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον.

Καὶ αἴρων μερίδα, τίθησιν αὐτὴν ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ ἁγίου Ἄρτου, πλησίον τῆς μέσης αὐτοῦ, λέγων·

Παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρύσω περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

Εἶτα λαβὼν τρίτην προσφορὰν, καὶ αἴρων ἐξ αὐτῆς πρώτην μερίδα, τίθησιν αὐτὴν ἐν τῷ ἀριστερῷ μέρει τοῦ ἁγίου Ἄρτου, πλησίον τῆς μέσης αὐτοῦ, ποιῶν ἀρχὴν τῆς πρώτης τάξεως, καὶ λέγει·

Εἰς τιμὴν καὶ μνήμην τῶν παμμεγίστων Ταξιαρχῶν Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ, καὶ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων.

Καὶ αἶρει δευτέραν μερίδα, λέγων·

Τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων Προφητῶν, Μωσέως καὶ Ἀαρῶν, Ἡλιοῦ καὶ Ἐλισσαίου, Δαβὶδ τοῦ Ἰεσσαί, τῶν ἁγίων τριῶν Παίδων καὶ Δανιὴλ τοῦ Προφήτου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Προφητῶν.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς πρώτης εὐτάκτως.

Pastaj merr në duart Prosforenë e dytë dhe thotë:

Për nder dhe kujtim të Zonjës sonë të përmibekuar, të lavdëruar, Hyjllindëses dhe gjithmonë Virgjërës Mëri, me nërmjetimet e së cilës, pranó, o Zot, këtë therore në Hieroren tënde përmiqiellore.

Dhe nxier një pjesë dhe e vë në anën e djathtë të Bukës së shejte, pranë mesit, tue thënë:

Qëndroi Mbretëresha nga ana e djathtë e veshur dhe e stolisur me petka t'arta.

Pastaj merr Prosforenë e tretë dhe nxier nga kjo të parën pjesë dhe e vë në anën e majtë të Bukës së shejte, pranë mesit, dhe kështu fillon rreshtin e parë tue thënë:

Për nder dhe kujtim të Kryeëngjëjvet të mbëdhenj Mihail dhe Gavrill dhe të gjithë Fuqive qiellore pa kurm.

Dhe nxier pjesën e dytë tue thënë:

Të Profitit të nderuar dhe të lavdëruar, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Profitëvet të shejtë dhe të lavdëruar Moiseut dhe Aaronit, Ilisë, Eliseut, Davidhit dhe Joseut; të tre djemvet të shejtë, të Profitit Dhanil dhe të gjithë Profitëvet të shejtë.

Dhe e vë përnën të së parës me radhë.



Εἶτα αἴρων τρίτην μερίδα, λέγει·

Τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Ἀποστόλων.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς δευτέρας, τελειῶν τὴν πρώτην τάξιν.

Καὶ αἴρει τετάρτην μερίδα, λέγων·

Τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Ἱεραρχῶν.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν πλησίον τῆς πρώτης μερίδος, ποιῶν ἀρχὴν τῆς δευτέρας τάξεως.

Εἶτα αἴρων πέμπτην μερίδα, λέγει·

Τοῦ ἁγίου Πρωτομάρτυρος καὶ Ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τῶν ἁγίων μεγάλων Μαρτύρων Δημητρίου, Γεωργίου, Θεοδώρου, καὶ πάντων καὶ πασῶν τῶν ἁγίων Μαρτύρων.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς πρώτης τῆς δευτέρας τάξεως.

Ἐπειτα αἴρει ἕκτην μερίδα, λέγων·

Τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, Ἀντωνίου, Εὐθυμίου, Σάββα, Ὀνουφρίου, Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἄθῳ, καὶ πάντων καὶ πασῶν τῶν Ὁσίων.

Pastaj nxier pjesën e tretë tue thënë:

Të Apostojvet të shejtë, të lavdëruar dhe të dëgjuar Pjetrit dhe Palit e të gjithë Apostojvet të shejtë.

Dhe e vë përnën të së dytës, dhe kështu mbaron rreshtin e parë.

Dhe nxier pjesën e katërtë tue thënë:

Të Etërvet tanë të shejtë, Kryepriftra të mbëdhenj dhe mësonjës të përgjithëshëm, Vasilit të Math, Grigor Theollogut dhe Joan Hryostomit, Athanasit dhe Qirillit, Shën Kollit të Mirës dhe të gjithë Kryepriftravet të shejtë.

Dhe e vë pranë të së parës pjesë, dhe kështu fillon rreshtin e dytë.

Pastaj nxier pjesën e pestë tue thënë:

Të Dëshmorit të parë të shejtë Kryedhjakonit Stefan, të dëshmorëvet të shejtë të mbëdhenj Dhimitër, Gjergj e Theodor e të gjithëvet e të gjithavet Dëshmorë të shejtë.

Dhe e vë përnën të së parës pjesë të rreshtit të dytë.

Pastaj nxier pjesën e gjashtë tue thënë:

Të Etërvet tanë të shejtë e hyjprurës, Antonit, Efthimit, Savës, Onufrit, Athanasit të Athosit e të gjithë shejtravet kallogjerë e kallogjërësha.



Καὶ τίθησιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς δευτέρας μερίδος, εἰς ἀναπλήρωσιν τῆς δευτέρας τάξεως.

Μετὰ δὲ ταῦτα, αἶρων ἐβδόμην μερίδα, λέγει·

Τῶν ἁγίων καὶ Θαυματουργῶν Ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἑρμολάου, καὶ πάντων τῶν ἁγίων Ἀναργύρων.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ἄνω, πλησίον τῆς τετάρτης μερίδος, ποιῶν ἀρχὴν τῆς τρίτης τάξεως.

Εἰτ' αὖθις αἶρει ὀγδόην μερίδα, λέγων·

Τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, (τοῦ Ἁγίου τῆς ἐκκλησίας ἢ τῆς μονῆς, καὶ τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας), καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ὑποκάτω τῆς πρώτης τῆς τρίτης τάξεως.

Καὶ τοῦτο ποιήσας, αἶρει τὴν ἐνάτην μερίδα, λέγων·

Τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου.

Καὶ τίθησιν αὐτὴν ἐν τῷ τέλει τῆς τρίτης τάξεως εἰς ἀναπλήρωσιν.

Εἰτα λαμβάνει ἐτέραν προσφορὰν, καὶ αἶρων μερίδα, λέγει·

Μνήσθητι, Δέσποτα φιλόνηρωπε, πάσης Ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου,

Dhe e vë përnën pjesës së dytë, për të mbarojë rreshtin e dytë.

Pastaj nxier pjesën e shtatë tue thënë:

Të Anargjirëvet të shejtë e çudibërës, Kosmajt, Dhamjanit, Qirit e Joanit, Pandeilemonit dhe Hermollaut e të gjithëvet Anargjirë të shejtë.

Dhe e vë lart afër pjesës së katërt, dhe kështu fillon rreshtin e tretë.

Pastaj nxier pjesën e tetë tue thënë:

Të Hyjprindërvet të shejtë e të drejtë Joaqimit dhe Anës, (të shejtit të Kishës a të Monastirit, dhe të shejtit të ditës), të gjithë shejtravet, për lutjet e të cilëvet vështrona, o Perëndi.

Dhe e vë përnën të së parës pjesë të rreshtit të tretë.

Dhe kështu nxier pjesën e nëndtë tue thënë:

Të Atit tonë ndër Shejtrat Joan Hrysostomit, Kryepiskopit të Konstantinopolit.

Dhe e vë në fund, në mbarim të rreshtit të tretë.

Pastaj merr një tjetër prosforë, dhe nxier një pjesë tue thënë:

Kujtò, o Zot njeridashës, çdo episkopatë orthodhoksësh, Kryepiskopin tonë, (ose Epi-



(ἢ Ἐπισκόπου) ἡμῶν τοῦ δεῖνος, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος, (ἐν τοῖς μοναστηρίοις τοῦ δεῖνος Καθηγουμένου), καὶ τῶν ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν ἡμῶν, Πρεσβυτέρων, Διακόνων, καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, οὓς προσεκαλέσω εἰς τὴν σὴν κοινωνίαν, διὰ τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας, πανάγαθε Δέσποτα.

Καὶ τίθῃσιν αὐτὴν ὑποκάτω τοῦ ἁγίου Ἄρτου.

Εἶτα μνημονεῖ καὶ ὧν ἔχει ζώντων κατ' ὄνομα, καὶ καθ' ἕκαστον ὄνομα αἶρει μερίδα, λέγων· Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ δεῖνος. Καὶ οὕτως αἶρων τὰς μερίδας, τίθῃσιν αὐτάς ὑποκάτω.

Ἐπειτα λαβὼν ἑτέραν προσφορὰν, αἶρει μερίδα, λέγων·

Ἐπεὶ μνήμης καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν μακαρίων κτιτόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας (ἢ μονῆς) ταύτης.

Εἶτα μνημονεῖ τοῦ χειροτονήσαντος αὐτὸν Ἀρχιερέως, καὶ ἑτέρων ὧν θέλει κεκειμημένων κατ' ὄνομα. Καθ' ἕκαστον ὄνομα αἶρει μερίδα, λέγων· Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ δεῖνος. Καὶ τελευταῖον, αἶρων μερίδα, ἐπιλέγει οὕτω·

Καὶ πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ τῇ σῇ κοινωνίᾳ κεκοιμημένων ὀρθοδόξων, πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, φιλόανθρωπε Κύριε.

skopin tonë) akc, të ndershmen priftëri, dhjakërinë në Krisht dhe gjithë klerin, (në monastiret: Egumenin akc.) dhe vëllezërit tanë bashkëmëshetarë, Priftra e Dhjakra dhe gjithë vëllezërit tanë që Ti i ke thirrur të kenë pjesë me Tyj, për dhëmshurinë tënde, o Zot gjithë i Mirë.

Dhe e vë përnën Bukës së shejte.

Pastaj përkujton me emër sá do të gjallë, dhe në çdo emër nxier një pjesë tue thënë: Kujtó, o Zot, akc. Dhe kështu, tue nxjerrë pjesët i radhit përnën.

Pastaj merr një tjetër prosforë dhe tue nxjerr një pjesë thotë:

Për kujtim e ndjesë të mëkatëve të ndërtonjësvet të lumturë të kësaj Kishje të shejte, (ose këtij monastiri të shejtë).

Pastaj kujton me emër Episkopin që e ka dorëzuar dhe të vdekurit që do. Dhe në çdo emër nxier një pjesë tue thënë: Kujtó, o Zot, akc. Dhe mbaron tue nxjerr një pjesë dhe tue thënë kështu:

E të gjithë etërvet e vëllezërvet tanë orthodhoksë që kanë vdekur në kungim me Tyj dhe në shpresën e ngjalljes për jetën e pasosme, o Zot njeridashës.



Ὁ δὲ Διάκονος, λαβὼν καὶ αὐτὸς σφραγίδα καὶ τὴν ἁγίαν Λόγχην, μνημονεῦει ὧν βούλεται ζώντων καὶ τεθνεώτων.

Τελευταῖον δέ, αἶρει ὁ Ἱερεὺς μερίδα, λέγων·

Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος· καὶ συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ὁ δὲ Διάκονος, λαβὼν τὴν μοῦσαν, συστέλλει τὰς ἐν τῷ Δίσκῳ μερίδας, ὑποκάτω τοῦ ἁγίου Ἄρτου, ὥστε εἶναι ἐν ἀσφαλείᾳ, καὶ μὴ ἐκπεσεῖν τι.

Εἶτα ὁ Διάκονος, λαβὼν τὸ Θυμιατήριον, καὶ θυμίαμα βαλὼν ἐν αὐτῷ, λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ θυμίαμα. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς, εὐλογῶν, λέγει τὴν Εὐχὴν τοῦ θυμιάματος.

Θυμίαμά σοι προσφέρομεν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς· ὁ προσδεξάμενος εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ θυμιάσαντος τοῦ Διακόνου τὸν Ἀστερίσκον, ὁ Ἱερεὺς τίθησιν αὐτὸν ἐπάνω τοῦ Ἄρτου, λέγων·

Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἀστήρ, ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ Παιδίον.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κάλυψον, δέσποτα.

Edhe Dhjaku pastaj merr një prosforé dhe Shtizën edhe kujton sa do nga të gjallët e nga të vdekurit.

Pastaj Prifti nxier një pjesë tue thënë:

Kujtò, o Zot, edhe pavlerësinë time edhe ndjemë çdo faj të dashur e të padashur.

Dhe Dhjaku merr sfungjerin e mbledh me kujdes thërrimet në Dhisk përnën Bukës së shejte të mos të bien përjashta.

Pastaj Dhjaku merr temjanicën, shtie në 'të livan dhe i thotë Priftit.

Bekò, o zot, livanin. Le t'i lutemi Zotit.

Dhe Prifti e bekon tue thënë uratën e livanit:

Livan po të dhurojmë, o Krisht Perëndia ynë, si erë të këndëshme shpirtërore, të cilën tue e pranuar në Hieroren tënde përmiqiellore, dërgona si shpërblim hirin e Shpirtit tënd të tërëshejtë.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit.

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Yllthin, Prifti e vë përmbi Bukën e shejte tue thënë:

E si erdhi Yllthi, qëndroi sipër vendit ku ishte Djali.

Dhjaku: Le t'i lutemi Zotit. Pështró, o Zot.



Καὶ τοῦ Διακόνου θυμιῶντος τὸ πρῶτον Κάλυμμα, ὁ Ἱερεὺς σκεπάζει τὸν ἅγιον Ἄρτον σὺν τῷ Δίσκῳ, λέγων·

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο· ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ περιεζώσατο.

**Ὁ Διάκονος·** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κάλυψον, δέσποτα.

Καὶ τοῦ Διακόνου θυμιῶντος τὸ δεύτερον, ὁ Ἱερεὺς σκεπάζει τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγων·

Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ σου, Χριστέ, καὶ τῆς αἰνέσεώς σου πλήρης ἡ γῆ.

**Ὁ Διάκονος·** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Σκέπασον, δέσποτα.

Καὶ τοῦ Διακόνου θυμιῶντος τὸ τρίτον Κάλυμμα, ἤτοι τὸν Ἄερα, ὁ Ἱερεὺς σκεπάζει καὶ ἀμφοτέρα, λέγων·

Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὸν Θυματόν, θυμιᾷ τρίς τὴν Πρόθεσιν, λέγων·

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι (Τρίς).

**Ὁ δὲ Διάκονος ἐν ἐκάστη λέγει·**

Πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e parë, Prifti mbulon Bukën e shejte dhe Dhiskun tue thënë:

Zoti mbretëron, vishet me hieshí, Zoti vishet me fuqí e rrethohet.

**Dhjaku:** Le t'i lutemi Zotit. Pështró, o zot.

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e dytë, Prifti mbulon Potirin e shejtë tue thënë:

Mirësia jote, o Krisht, pështroi qiellët e dheu është plot me lavdinë tënde.

**Dhjaku:** Le t'i lutemi Zotit. Mbuló, o zot.

Dhe tek po Dhjaku temjanisi Mbulesën e tretë, d.m.th. Ajërin, Prifti i mbulon të dy së bashku tue thënë:

Pështrona nën strehën e krahëvet të tu; resht largu nesh çdo armik dhe kundërshtar; paqësora jetën tonë. O Zot, kij lipisi për ne dhe për njerëzinë tënde, e shpëtó shpirtrat tanë, si i mirë e njeridashës.

Pastaj Prifti merr Temjanicën dhe temjanis Paravënien tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë se të pëlqeu kështu, lavdí Tyj (Tri herë).

Dhe Dhjaku në çdo herë thotë:

Gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.



Καὶ ἀμφότεροι προσκυνοῦσιν εὐλαβῶς τρίς.

Ἐπειτα λαβὼν ὁ Διάκονος τὸν Θυματόν, λέγει·

Ἐπὶ τῇ Προθέσει τῶν τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν τὴν Προθέσεως·

Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὸν οὐράνιον Ἄρτον, τὴν τροφήν τοῦ παντὸς κόσμου, τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐξαποστείλας, Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴν καὶ Εὐεργέτην, εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς· αὐτὸς εὐλόγησον τὴν Πρόθεσιν ταύτην, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον. Μνημόνευσον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, τῶν προσενεγκάντων καὶ δι' οὓς προσήγαγον· καὶ ἡμᾶς ἀκατακρίτους διαφύλαξον ἐν τῇ ἱεουργίᾳ τῶν θείων σου Μυστηρίων.

Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τοῦτο ποιεῖ Ἀπόλυσιν, λέγων·

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Διάκονος· Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον, τρίς. Δέσποτα, εὐλόγησον.

Dhe të dy falen tri herë me poní.

Pastaj Dhjaku merr Temjanicën dhe thotë:

Mbi Paravënien e Dhuratavet të çëmuara, le t'i lutemi Zotit.

Dhe Prifti thotë Uratën e Paravënies:

O Perëndí, Perëndia ynë, që dërgove Bukën qiellore për ushqim të tërë jetës, Zotin dhe Perëndinë tonë Jisu Krisht, Shpëtimtar, Shelbues dhe Mirëbërës që na bekón dhe na shejtëron, Ti vetë bekó këtë paravënie dhe pranoje në alltarin tënd përmiqiellor. Kujtó, si i mirë e njeridashës, ata që i sollën e ata për të cilët i sollën, e ruajna neve të pastër në shërbesën e shejte të misterëvet të tu hyjnorë.

Se është i shejteruar dhe i lavdëruar emri yt i nderuar dhe madhështor, i Atit e i Birit edhe i Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj bën Përlëshimin tue thënë:

Lavdí Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdí Tyj.

**Dhjaku:** Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Lipisi, o Zot, (tri herë). Bekó, o zot i shejtë.



Ὁ Ἱερεὺς:

**Εἰ μὲν ἔστι Κυριακή:** Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν,...

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Ὁ Διάκονος: Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὴν Ἀπόλυσιν, ὁ Διάκονος, χαράξας Σταυρόν, θυμιᾷ τὴν Πρόθεσιν. Εἶτα ἀπέρχεται καὶ θυμιᾷ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν κύκλῳ σταυροειδῶς, λέγων καθ' ἑαυτόν:

Ἐν τάφῳ σωματικῶς, \* ἐν ἄδου δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, \* ἐν παραδείσῳ δὲ μετὰ ληστοῦ, \* καὶ ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, \* μετὰ Πατρός καὶ Πνεύματος, \* πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

Καὶ λέγει τὸν Ν' Ψαλμόν, ἐν ᾧ καὶ θυμιάσας τὸ τε Ἱερατεῖον, καὶ τὰς ἁγίας Εἰκόνας καὶ τὸν Ναὸν ὅλον, εἰσέρχεται αὐθις εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα: καὶ θυμιάσας τὴν ἁγίαν Τράπεζαν αὐθις καὶ τὸν Ἱερέα, τὸ Θυμιατήριον ἀποτίθησιν ἐν τῷ ἰδίῳ τόπῳ. Εἶτα προσέρχεται τῷ Ἱερεῖ.

Καὶ στάντες ὁμοῦ πρὸ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, προσκυνοῦσι τρίς, καθ' ἑαυτοὺς εὐχόμενοι, καὶ λέγοντες:

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορη-

Prifti:

Krishti Perëndia ynë i vërtetë (në qoftë e dielë: që u ngjall nga të vdekurit), me nërmjetimet e Mëmës së Tij të pacënuar, të Atit tonë ndër Shejtrat Joan Hrysostomit Kryepishkopit të Konstantinopolit edhe të gjithë Shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.

Dhjaku: Amin.

Pas Përlëshimit Dhjaku temjanis Paravënien në formë kryqje. Pastaj shkon e temjanis edhe Tryesën e shejte në formë kryqje rreth e përqark tue thënë me vetëhenë:

Me kurmin në varr, me shpirtin në Adhë si Perëndi, në Parrajsë me kusarin dhe në thron ishe bashkë me Atin e me Shpirtin, o Krisht, Ti i papërshkruar që i mbush të gjitha.

Dhe thotë Psalmin 50, dhe tek po temjanisi Hieroren dhe ikonat e shejta dhe tërë kishën, hyn prap në Hieroren dhe temjanis përsëriu Tryesën e shejte dhe Priftin; pastaj lë temjanicën në vendin e saj e vjen pranë Priftit.

Dhe të dy bashkë përpara Tryesës së shejte falen tri herë tue thënë me vetëhenë:

O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudó e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndró



γός, ἔλθε καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Εἶτα:** Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (**Δίς**).

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (**Ἀπαξ**).

Εἶτα ἀσπάζονται, ὁ μὲν Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ὁ δὲ Διάκονος τὴν ἁγίαν Τράπεζαν.

Καὶ μετὰ τοῦτο, ὑποκλίνας ὁ Διάκονος τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν τῷ Ἱερεῖ, κρατῶν καὶ τὸ Ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς χειρὸς, λέγει:

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ. Δέσποτα, εὐλόγησον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς, σφραγίζων αὐτόν, λέγει:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Διάκονος:** Ἀμήν. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, δέσποτα.

**Ὁ δὲ Ἱερεὺς:** Κατευθύναι Κύριος τὰ διαβήματά σου εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν.

Καὶ πάλιν ὁ Διάκονος:

Μνήσθητί μου, δέσποτα ἅγιε.

**Ὁ Ἱερεὺς:** Μνησθεῖν σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkatë dhe shpëtó, o i Mirë, shpirtrat tanë.

**Pastaj:** Lavdí Perëndisë në më të lartat dhe mbi dhé paqe dhe ndër njerëzit dëshirë e mirë. (**Dy herë**).

O Zot, hap buzët e mia dhe goja ime do të ligjërojë lavdinë tënde. (**Një herë**).

Pastaj Prifti puth Ungjillin e shejtë e Dhjaku puth Tryesën e shejte.

Pastaj Dhjaku ulen kryet ndaj Priftit, dhe tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë, thotë:

Eshtë kohë t'i shërbejmë Zotit. Bekó, o zot.

Dhe Prifti e bekon në formë kryqje tue thënë:

I bekuar Perëndia ynë, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Dhjaku:** Amin. Lutu për mua, o zot.

**Prifti:** Drejtoftë Zoti hapat e tua në çdo punë të mirë.

Dhe Dhjaku përsëri:

Kujtohu për mua, o zot i shejtë.

**Prifti:** Zoti Perëndí u kujtoftë për tyj në mbretërinë e tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.



Καὶ ὁ Διάκονος, εἰπὼν Ἀμήν, ἀσπάζεται τὴν δεξιὰν τοῦ Ἱερέως, καὶ προσκυνήσας, ἐξέρχεται διὰ τοῦ βορείου μέρους, καὶ στάς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, κατέναντι τῶν ἁγίων Θυρῶν, προσκυνεῖ μετ' εὐλαβείας τρίς, λέγων καθ' ἑαυτόν:

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Καὶ μετὰ τοῦτο, ἄρχεται λέγειν:

Εὐλόγησον, δέσποτα.

Καὶ ἄρχεται ὁ Ἱερεύς:

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρός...

Ἰστέον ὅτι ἐὰν ὁ Ἱερεύς λειτουργῇ μόνος ἄνευ Διακόνου, ἐν τῇ Προθέσει καὶ ἐν αὐτῇ τῇ Λειτουργίᾳ, οὐκ ἐπιλέγει τὰ τοῦ Διακόνου ῥήματα, ὡς τὸ Εὐλόγησον, δέσποτα. . . Νύξον, δέσποτα, Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ. . . Μνήσθητί μου, δέσποτα, κ. τ. λ., ἀλλὰ μόνον ἐν τῇ Λειτουργίᾳ τὸ Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐὰν συλλειτουργῶσι πολλοὶ Ἱερεῖς, εἷς μὲν ἐξ αὐτῶν μόνος ποιεῖ τὴν Προσκομιδὴν· ἄλλοι δὲ οὐδὲν ἐξ αὐτῆς λέγουσιν, οὐδὲ τὴν Εὐχὴν τῆς Προθέσεως· Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν. . .

Σημειῶσαι θάτερον τοῦτο ὅτι, ἐὰν μέλλῃ λειτουργῆσαι Ἀρχιερεύς, ὁ Ἱερεύς οὐ τελειοῖ τὴν Πρόθεσιν, ἀλλὰ μετὰ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν μερίδων τῆς Θεοτόκου καὶ τῶν Ἀγίων, καλύπτει τὸν ἅγιον Δίσκον καὶ τὸ ἅγιον Ποτήριον μετὰ τοῦ Ἀέρος, μηδὲν λέγων. Τὰ δὲ λοιπὰ λέγει ὁ ἱεουργῶν Ἀρχιερεύς, ὃς ἀποτελειοῖ τὴν Πρόθεσιν, ψαλλομένου τοῦ Χερουβικῆ Ὑμνου, πρὸ τῆς Μεγάλης Εἰσόδου.



Dhe Dhjaku thotë: Amin, dhe i puth Priftit dorën e djathtë, falet dhe del nga ana e veriut, qëndron në vendin e zakonëshëm përpara Dyervet të shejta, bën tri metani dhe thotë me vetëhenë:

O Zot, hap buzët e mia dhe goja ime do të ligjëronjë lavdinë tënde.

Pastaj zë fill e thotë:

Bekó, o zot.

Dhe Prifti fillon:

E bekuar rregjëria e Atit...

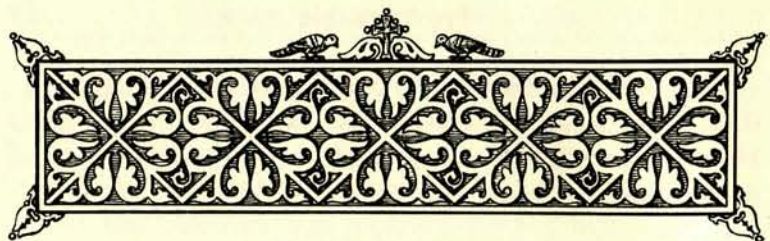
Duhet dijtur se në qoftë se Prifti meshon pa Dhjak, aq në Paravënie sa në Liturgji, nuk thotë ligjërimet e Dhjakut, si për shëmbull: Bekó, o zot... Shpo, o zot, Eshtë kohë t'i shërbejmë Zotit... Kujtomë, o zot, etj., por vetëm në Liturgji thotë: Le t'i lutemi Zotit.

Në qoftë pra se bashkëmeshojnë shumë Priftëra, vetëm një prej tyre bën Proskomidhinë, tjerët nuk thonë asgjë, as Uratën e Paravënies: O Përendi, Perëndia ynë...

Vërë edhe se në qoftë se do të meshojë Episkopi, Prifti nuk mbaron Paravënien, por passì hoqi pjesët e Hylindëses dhe ato të Shejtravet, mbulon Dhiskun e shejtë dhe Potirin e shejtë me Ajërin, pa thënë asgjë. Dhe tjerat i thotë Episkopi që do të meshojë, i cili përmbaron Paravënien kur po këndohet Hymni Hjeruvik, para Hyrjes së madhe.







## Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

**Ὁ Διάκονος:** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**Ὁ Ἱερεύς,** ἐκφώνως, ὑψῶν ἅμα τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ ποιῶν δι' αὐτοῦ τύπον σταυροῦ·

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

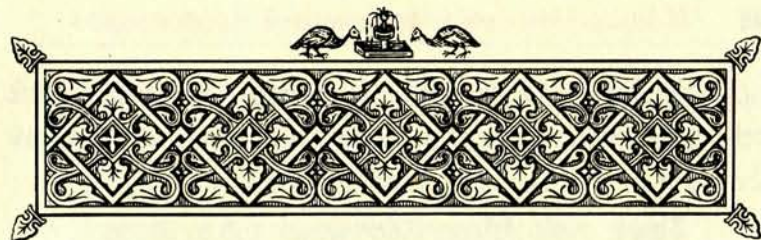
**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

Εἶτα ὁ Διάκονος λέγει τὰ Εἰρηνικά, ψαλλόντων τῶν δύο Χορῶν ἐναλλάξ μετὰ πᾶσαν δέησιν τὸ Κύριε, ἐλέησον.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



## LITURGJIA HYJNORE

E ATIT TONË NDËR SHEJTRAT  
JOAN HRYSTOMIT

**Dhjaku:** Bekó, o zot.

Prifti ngrën Vangjelin e shejtë tue bërë me 'të shënjën e kryqes dhe thotë me zë të lartë:

E bekuar rregjëria e Atit, e Birit edhe e Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

Pastaj Dhjaku thotë lutjet për paqen tek po psaltët ana-sjelltas thonë në çdo lutje: Lipisí, o Zot.

Në paqe le t'i lutemi Zotit.

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirtit tanë, le t'i lutemi Zotit.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të kishavet të shejta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.



'Υπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

'Υπὲρ τοῦ Θεοφιλεστάτου Ἀρχιεπισκόπου (ἢ Ἐπισκόπου) ἡμῶν τοῦ δεῖνος, τοῦ τιμίου Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

'Υπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

'Υπὲρ τῆς πόλεως (ἢ τῆς χώρας, ἢ τῆς ἁγίας μονῆς) ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

'Υπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

'Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

'Υπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

'Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Për këtë shtëpi të shejte dhe për atà që hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Për të ndershmin Kryepiskopin tonë (ose Episkopin tonë) akc., për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.

Për qeveritarët tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.

Për këtë qytet (ose: katund, ose monastir), për çdo qytet e për çdo vend, dhe për atà që rrinë ndër 'ta me besë, le t'i lutemi Zotit.

Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.

Për atà që udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për atà që durojnë, për atà që janë në filaqí edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.

Sa të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndí, me hirin tënd.



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Ὁ Χορός:** Σοί, Κύριε.

*Εὐχή Ἀντιφώνου α'. Μυστικῶς.*

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῶν, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου.

**Ἐκφώνησις:** Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

Καὶ ψάλλεται παρὰ τῶν Ψαλτῶν τὸ πρῶτον Ἀντίφωνον, ἢ ὁ α' ψαλμὸς τῶν Τυπικῶν, κατὰ τὴν τυπικὴν διάταξιν ὧν ψαλλομένων, ὁ Διάκονος προσκυνήσας, μεθίσταται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ ἀπελθὼν ἵσταται ἐνώπιον τῆς Εἰκόνης τῆς Θεοτόκου, βλέπων πρὸς τὴν τοῦ Χριστοῦ Εἰκόνα, κρατῶν καὶ τὸ Ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς χειρός.

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Ἀντιφώνου, ἐλθὼν ὁ Διάκονος, καὶ στὰς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ καὶ προσκυνήσας, λέγει·

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mëri, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

**Populli:** Tyj, o Zot.

*Urata e Andifonit të parë. Me zë t'ulët.*

O Zot Perëndia ynë, pushteti i të cilit s'munt t'mirret me mend, dhe lavdia është e pakuptuarshme, përdëllimi i të cilit është i pakufishëm dhe njeridashja e parrëfyeshme; Ti, o Zot, sipas dhëmshurisë sate hith syun tënd mbi né dhe mbi këtë shtëpi të shejte dhe dërgo mbi né dhe mbi atë që luten bashkë me né, përdëllimet dhe dhëmshuritë e tua të pasura.

**Me zë të lartë:** Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

Dhe Psaltët këndojnë Andifonin e parë, ose psalmin e parë nga Tipikët, sipas shënimit të Tipikonit. Kur po këndohet Andifoni i parë, Dhjaku, passi u fal, nga vendi i tij shkon e qëndron përpara ikonës së Hyjlindëses tue ruajtur ndaj ikonës së Krishtit dhe tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë.

Kur mbaroi Andifoni i parë, Dhjaku vjen e qëndron në vendin e zakonëshëm, dhe passi u fal, thotë:



Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Ὁ Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτούς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Ὁ Χορός:** Σοί, Κύριε.

**Εὐχὴ Ἀντιφώνου β'. Μυστικῶς.**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου ἐν εἰρήνῃ διαφύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, ὁ Θεός, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

**Ἐκφώνησις:** Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

Përsëri, dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mëri, vetëhenë tonë dhe njeriatriin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtojme.

**Populli:** Tyj, o Zot.

**Urata e Andifonit II. Me zë t'ulët.**

O Zot Përendia ynë, shpëtó popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd, gjithë besnikët e Kishës sate ruaji; shejtëro atà që duan hieshminë e shtëpisë sate. Edhe Ti lavdërò ata me fuqinë tënde të perëndishme dhe mos na le neve që shpresojmë më Tyj.

**Me zë të lartë:** Se yti është pushteti dhe jotja është rregjëria, dhe fuqia, dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.



Καὶ ψάλλεται ὁμοίως παρὰ τῶν Ψαλτῶν τὸ β' Ἀντίφωνον ἢ ὁ β' ψαλμὸς τῶν Τυπικῶν· ὁ δὲ Διάκονος ὁμοίως ποιεῖ, ὡς καὶ ἐν τῷ προτέρῳ Ἀντιφώνῳ.

Καὶ εἰς τὸ τέλος τοῦ Ἀντιφώνου, ἢ τοῦ ψαλμοῦ τῶν Τυπικῶν, ἐπισυνάπτεται τό·

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ὕμνου Ὁ μονογενὴς, λέγει ὁ Διάκονος τὴν μικρὰν συναπτὴν·

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός·** Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**Ὁ Χορός·** Κύριε, ἐλέησον.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοῦς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Ὁ Χορός·** Σοί, Κύριε.

Dhe gjithashtu Psaltët këndojnë Andifonin e II, ose psalmin e dytë nga Tipikët; dhe Dhjaku gjithashtu bën posi bëri në Andifonin e parë.

Dhe kur mbaroi Andifoni, ose psalmi nga Tipikët, shtohet:

O i vetëmlindur Bir dhe Fjalë e Perëndisë, që je i pavdekshëm edhe pranove për shpëtimin tonë të mirrje kurm prej Hyjlindëses së shejte edhe gjithmonë Virgjërës Mëri; tue u bërë njeri pa u ndryshuar, që u kryqësove, o Krisht Perëndi, dhe shkele vdekjen me vdekje; që je një i Trinisë së Shejte dhe lavdërohe bashkë me Atin edhe me Shpirtin Shejtë, shpëtona.

Kur mbaron Hymni O i vetëmlindur Bir, Dhjaku thotë litaninë e vogël:

Përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mëri, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtojme.

**Populli:** Tyj, o Zot.



Καὶ εἰσέρχεται ὁ Διάκονος εἰς τὸ ἱερὸν Βῆμα διὰ τοῦ νοτίου μέρους.

Εὐχὴ Ἀντιφώνου γ'. Μυστικῶς.

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῶν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δύο καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πληρωσον, χορηγῶν ἡμῶν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας, καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

**Ἐκφώνησις:** Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

Ψαλλομένου δὲ παρὰ τῶν Ψαλτῶν τοῦ τρίτου Ἀντιφώνου ἢ τῶν Μακαρισμῶν, ὅταν ἔλθωσιν εἰς τὸ Δόξα, ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος, στάντες ἔμπροσθεν τῆς Τραπεζῆς, ποιῶσι προσκυνήματα τρία. Καὶ ἀνοίγονται αἱ ἅγιοι Θύραι.

Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, δίδωσιν αὐτὸ τῷ Διακόνῳ. Καὶ οὕτως ἐξεληθόντες διὰ τοῦ βορείου μέρους, προπορευομένων αὐτῶν λαμπάδων, ποιῶσι τὴν μικρὰν Εἴσοδον.

Καὶ στάντες ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, κλίνουσιν ἀμφότεροι τὰς κεφαλὰς. Καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος ἡρέμα· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, λέγει ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην.

Dhe Dhjaku hyn në Hieronen e shejte nga ana e jugut.

Urata e Andifonit III. Me zë t'ulët.

Ti që na fale këto lutje që bëjmë dhe thomi së bashku, dhe që takse t'i japësh çdo të kërkojnë të bashkuarvet në emrin tënd, qofshin këta edhe vetëm dy ose tre; Ti edhe naní plotësoji kërkesat e shërbëtorëvet në lypsjen e tyre, tue na falur në këtë jetë njohjen e së vërtetës sate, dhe tue na dhuruar te jetra jetë gjellë të pasosme.

**Me zë të lartë:** Se Ti je Perëndí i mirë e që do mirë njerëzit dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

Kur këndohet Andifoni i tretë, ose Lumërimet, te Lavdí, Prifti dhe Dhjaku bëjnë tri metani përpara Tryesës së shejte. Dhe hapen Dyert e shejta.

Pastaj Prifti merr Vangjelin e shejtë e ja jep Dhjakut. Dhe kështu dalin nga ana e veriut tue shkuar përpara tyre llambadhet, e bëjnë Hyrjen e vogël.

Dhe tue qëndruar në vendin e zakonëshëm, të dy së bashku ulin kryet. Passi Dhjaku tha me zë t'ulët: Le t'i lutemi Zotit, Prifti thotë këtë uratë.



Εὐχή τῆς Εἰσόδου. Μυστικῶς.

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς 'Αγγέλων καὶ 'Αρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν, εἴσοδον ἁγίων 'Αγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα.

"Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῆς Εὐχῆς δὲ τελεσθείσης, λέγει ὁ Διάκονος πρὸς τὸν Ἱερέα, δεικνύων πρὸς ἀνατολὰς τῇ δεξιᾷ, κρατῶν ἅμα καὶ τὸ Ὁράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις.

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν Εἴσοδον.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν λέγει μυστικῶς·

Εὐλογημένη ἡ Εἴσοδος τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἶθ' οὕτως ὁ Διάκονος προσφέρει τῷ Ἱερεὶ τὸ Εὐαγγέλιον, καὶ ἀσπάζεται τοῦτο ὁ Ἱερεὺς, τοῦ δὲ Διάκονου ἅμα ἀσπαζομένου τὴν δεξιὰν τοῦ Ἱερέως.

Πληρωθέντος δὲ τοῦ Δοξαστικοῦ τῶν Μακαρισμῶν, ἢ τοῦ τρίτου Ἀντιφώνου, ἔρχεται ὁ Διάκονος εἰς τὸ μέσον, καὶ στὰς ἔμπροσθεν τοῦ Ἱερέως, ἀνυψοῖ μικρὸν τὰς χεῖρας, δεικνύων τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ ποιῶν δι' αὐτοῦ τύπον σταυροῦ, λέγει μεγαλοφώνως·

Σοφία· ὀρθοί.

Urata e Hyrjes. Me zë t'ulët.

O Zot Perëndia ynë, Ti që vendose në qiell urdhëra dhe ushtëri Ëngjëjsh dhe Kryeëngjëjsh për t'i shërbyer lavdisë sate; bëj se bashkë me hyrjen tonë të hyjnë edhe Ëngjëjt shejtë, sa të meshojnë bashkë me në dhe të bashkëlavdërojnë mirësinë tënde.

Se Tyj të nget çdo lavdi, nderim dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pas mbarimit të Uratës, Dhjaku tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë dhe tue treguar po me atë dorë ndaj Lindjes, i thotë Priftit:

Bekó, o zot, Hyrjen e shejte.

Dhe Prifti bekon tue thënë me zë t'ulët:

E bekuar Hyrja e Shejtravet të tu, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pastaj Dhjaku siell Vangjelin te Prifti i cili e puth, dhe Dhjaku i puth dorën e djathtë Priftit.

Si pra mbaroi Përlëshorja, ose i treti Andifon, dhjaku shkon në mest dhe, tue qëndruar përpara Priftit, ngrën pak lart Vangjelin e shejtë, dhe tue bënë me 'të shënjën e kryqes thotë me zë të lartë:

Urtësi. Drejt.



Καὶ ψάλλεται τὸ Εἰσοδικόν·

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ· σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός (εἰ δ' ἔστι Κυριακή, λέγεται: ... ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν), ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Ἐν ταῖς Δεσποτικαῖς Ἑορταῖς, ψάλλεται τὸ Εἰσοδικόν τῆς Ἑορτῆς.

Εἶτα προσκυνήσας αὐτός τε καὶ ὁ Ἱερεὺς κατόπισθεν αὐτοῦ, εἰσέρχονται εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα διὰ τῶν Πυλῶν Βασιλικῶν, καὶ ὁ μὲν Διάκονος ἀποτίθησι τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Οἱ δὲ Ψάλλται λέγουσι τὰ συνήθη Τροπάρια.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην.

Εὐχὴ τοῦ Τρισαγίου Ὑμνου. Μυστικῶς.

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν Ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφίμ ἀνυμνούμενος, καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου Δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα, ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, καὶ παντὶ σου χαρίσματος κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξιούς δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου Θεοσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξο-

Dhe këndohet Hyjtorja:

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër Shejtrat, (në qoftë e Dielë thuhet: ...që u ngjalle nga të vdekurit), neve që të këndojmë: Allilua.

Në Kremtet e Zotit këndohet Hyjtorja e Kremtjes.

Pastaj passi u fal ai vetë edhe Pifti pas atij, hyjnë në Hieroren e shejte nga Dyert Mbretërore, dhe Dhjaku vendos Vangjelin e shejtë mbi Tryesën e shejte.

Psaltët pra thonë troparët e zakonëshme.

Dhe Pifti thotë këtë Uratë.

Urata e Hymnit Trishejtor. Me zë t'ulët.

O Perëndi i shejtë, që prëhe ndër të Shejtët, që hymnohe me zë trishejtor nga Serafimet dhe që lavdërohe nga Hjeruvimet e që adhurohe nga çdo fuqi qiellore; Ti që krijove gjithësinë nga e mosqëna; që bëre njeriun sipas ikonës edhe shëmbëllesës sate, dhe e stolise me gjithë dhuratat e tua; Ti që jep urtësi dhe kuptim atij që e kërkon, dhe nuk e heq syun nga i mëkatruami, por vure pendimin për shpëtim; Ti që na vlerësove neve shërbëtorët e tu të përunjur dhe të pavlerë sa të qëndrojmë në këtë herë përpara lavdisë së alltarit tënd të shejtë dhe të parashetrojmë adhurimin edhe lavdërimin që kemi për detyrë ndaj Teje; Ti, o Zot, pranó dhe nga goja



λογίαν προσάγειν· αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον, καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον. Ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἀγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

Καὶ ὅταν ἔλθωσιν εἰς τὸ ὕστερον Τροπάριον, λέγει ὁ Διάκονος πρὸς τὸν Ἱερέα, κλίνων ἅμα τὴν κεφαλὴν, κρατῶν καὶ τὸ Ὠράριον ἐν τῇ χειρὶ τοῖς τρισὶ δακτύλοις·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν καιρὸν τοῦ Τρισαγίου.

Καὶ ὁ Ἱερεύς, σφραγίζων αὐτόν, ἐκφωνεῖ·

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί.

Καὶ ἔρχεται ὁ Διάκονος ἐγγὺς τῶν ἁγίων Θυρῶν, καὶ ἐπάγει, λέγων πρὸς τοὺς ἐκτὸς μεγαλοφώνως·

Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν. Καὶ ψάλλεται τὸ Τρισάγιον·

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (Τρίς).

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύ-

jonë të mëkatruamit hymnin trishejtor dhe vështrona me mirësinë tënde. Falna çdo faj të dashur edhe të padashur, shejtërona shpirtrat edhe kurmet tanë dhe vlerësona të t'adhurojmë shejtërisht gjithë ditët e jetës sonë; me nërmjetimet e Hyjlindëses së shejte dhe të gjithë Shejtravet që të kanë pëlqyer që prej jetje.

Dhe në mbarim të Troparëvet, Dhjaku tue ulur kryet dhe tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë, i thotë Priftit:

Bekó, o Zot, kohën e hymnit trishejtor.

Dhe Prifti e bekon me shënjën e kryqes dhe thotë me zë të lartë:

Se i shejtë je, o Perëndia ynë, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë.

Dhe Dhjaku vjen pranë Dyervet të shejta dhe vazhdon tue thënë me zë të lartë ndaj gjindjes që janë përjashta Hierores:

E në jetët e jetëvet.

Populli: Amin. Dhe këndohet Hymni Trishejtor:

Shejt Perëndí, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisí. (Tri herë).

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë,



ματι· καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Διάκονος· Δύναμις.

Καὶ πάλιν· Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,  
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐν τισιν Ἑορταῖς, ἀντὶ τοῦ Τρισαγίου ψάλλεται·

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν  
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

Τῇ δὲ τρίτῃ Κυριακῇ τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης Τεσσα-  
ρακοστῆς, ἐν τῇ Ἑορτῇ τῆς παγκοσμίου Ὑψώσεως τοῦ  
τιμίου καὶ ζωποιοῦ Σταυροῦ, ψάλλεται·

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα,  
καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Ψαλλομένου δὲ τοῦ Τρισαγίου, λέγουσι καὶ αὐτοί,  
ὁ τε Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος, τὸ Τρισάγιον, ποιοῦντες  
ὁμοῦ καὶ προσκυνήματα τρία ἔμπροσθεν τῆς ἀγίας  
Τραπέζης.

Εἶτα λέγει ὁ Διάκονος πρὸς τὸν Ἱερέα·

Κέλευσον, δέσποτα.

Καὶ ἀπέρχονται εἰς τὴν Καθέδραν. Καὶ ὁ Ἱερεὺς  
λέγει ἀπερχόμενος·

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυ-  
ρίου.

Ὁ δὲ Διάκονος· Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν  
ἄνω Καθέδραν.

naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisi.

Dhjaku: Fuqí.

Dhe përsëri: Shejt Perëndí, Shejt i Fuqi-  
shëm, Shejt i Pavdekshëm, kijna lipisi.

Në disa Kremte, në vend të Hymnit Trishejtor këndohet:

Sa më Krishtin u pagëzuat, Krishtin  
kini veshur. Allilulia.

Në të Diellën e tretë të Kreshmevet të mëdhá, në  
Kremten e Ngritjes nërbotërore së Kryqes së çmuar dhe  
jetëbërëse, këndohet:

Kryqen tënde, o Zot, po adhurojmë, dhe  
Ngjalljen tënde të shejte lavdërojmë.

Tek po këndohet Hymni Trishejtor edhe Prifti me  
Dhjakun e thonë atë hymn tue bërë së bashku edhe tri  
falje përpara Tryesës së shejte.

Pastaj thotë Dhjaku ndaj Priftit:

Urdhëro, o zot.

Dhe shkojnë te Kathedra. Dhe Prifti thotë tek po  
shkon:

I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit.

Dhjaku: Bekó, o zot, thronin lart.



Καὶ ὁ Ἱερεύς· Εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Τρισαγίου, ὁ Διάκονος, ἐλθὼν ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Θυρῶν, λέγει·  
Πρόσχωμεν.

Καὶ ὁ Ἀναγνώστης ἀπαγγέλλει τοὺς στίχους τοῦ Προκειμένου.

Καὶ ὁ Διάκονος αὖθις· Σοφία.

Καὶ ὁ Ἀναγνώστης λέγει τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ Ἀποστόλου.

Καὶ αὖθις ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Καὶ τοῦ Ἀποστόλου πληρωθέντος, λέγει ὁ Ἱερεύς·

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Τοῦ δὲ Ἀλληλοῦια ψαλλομένου μετὰ τῶν στίχων παρὰ τοῦ Ἀναγνώστου, λαβὼν ὁ Διάκονος τὸ Θυμιατήριον καὶ τὸ θυμίαμα, πρόσσει τῷ Ἱερεῖ, καὶ λαβὼν εὐλογίαν παρ' αὐτοῦ, καὶ χαράξας σταυρόν, θυμιατὴν τὴν ἁγίαν Τράπεζαν γύρωθεν, καὶ τὸ Ἱερατεῖον ὅλον, τὰς Δεσποτικὰς Εἰκόνας, καὶ τὸν Ἱερέα.

Καὶ ὁ Ἱερεύς, ἱστάμενος ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης, λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην μυστικῶς.

Εὐχὴ πρὸ τοῦ Εὐαγγελίου.

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον

**Dhe Prifti:** I bekuar je mbi thronin e lavdisë së mbretërisë sate, Ti që rri mbi Hjeruvimet, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Dhe pas mbarimit të Hymnit Trishejtor, Dhjaku vjen përpara Dyervet të shejta dhe thotë:

Le të vëmë ré.

Dhe Lexonjësi lëçitën vargjet e Apostollit.

**Dhe Dhjaku përsëri:** Urtësi.

Dhe Lexonjësi thotë titullin e Apostollit.

**Dhe Djaku përsëriu:** Le të vëmë ré.

Dhe si mbaron Apostolli, Prifti thotë:

Paqe tyj, lexonjës.

Tek po Lexonjësi këndon Alliluia-n me vargjet, Dhjaku merr Temjanicën dhe livan, i afrohet Priftit, merr uratë nga ky e temjanis në formë kryqje Tryesën e shejtë rreth e rrotull, si edhe Hieroren e tërë dhe ikonat e Zotit edhe Priftin.

Dhe Prifti tue qëndruar përpara Tryesës së shejte, thotë me zë t'ulët këtë Uratë.

Urata para Vangjelit.

O Zot njeridashës, bëj të shkëlqenjë në zëmrat tona drita e kthjellët të njohjes së Hyjnisë sate, dhe hapna sytë e mendjes sonë për të



ὄφθαλμούς, εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*'Ο δὲ Διάκονος, τὸ Θυματήριον ἀποθέμενος, ἔρχεται πρὸς τὸν Ἱερέα καὶ ὑποκλίνας αὐτῷ τὴν κεφαλὴν, λαμβάνει ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ Ἱερέως τὸ ἱερόν Εὐαγγέλιον, κρατῶν καὶ τὸ Ὁράριον σὺν τῷ ἀγίῳ Εὐαγγελίῳ ἄκροις τοῖς δακτύλοις, καὶ λέγει:*

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἀγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ **τοῦδε**. (Ματθαίου, ἢ Μάρκου, ἢ Λουκᾶ, ἢ Ἰωάννου).

*'Ο δὲ Ἱερεύς, σφραγίζων αὐτόν, λέγει:*

'Ο Θεὸς διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἀγίου, ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ **τοῦδε**, δόξη σοι ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

*'Ο Διάκονος εἰπὼν τὸ Ἀμήν, καὶ προσκυνήσας τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, αἶρει αὐτό. Καὶ ἐξελθὼν διὰ τῶν*

kuptuar mësimet e tua ungjillore; jipna dhe trëmbësinë e urdhërimëvet të tua të lumura, që pasi të shtypim të gjitha epshet e kurmit, të mundim të shkojmë një jetë shpirtërore, tue menduar dhe tue bërë të gjitha atò që të pëlqejnë. Se Ti je ndriçimi i shpirtit dhe i kurmevet tanë, o Krisht Perëndi, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, bashkë me Atin tënd të pa fillim, dhe Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Dhjaku lë Temjanicën dhe vjen pranë Priftit, dhe passi uli kryet, merr nga duart e Priftit Vangjelin e shejtë, dhe tue mbajtur me majat e gjishtëvet Orarin bashkë me Vangjelin e shejtë, thotë:

Bekó, o zot, lëçitësin e Vangjelit të Apostollit të shejtë dhe Ungjillorit **akc.** (Matthé, ose Mark, ose Lukë, ose Joan).

*Prifti e bekon me shënjën e kryqes tue thënë:*

Perëndia me nërmjetimet e Apostollit të shejtë, të lavdëruar dhe Ungjillor **akc.**, të dhëftë tyj lëçitësit fuqí të shumtë, për të plotësuar veprën e Vangjelit të Birit të Tij të dashur dhe Zotit tonë Jisu Krisht.

Dhjaku thotë Amin, i falet Vangjelit shejtë dhe e merr, dhe del nga Dyert e shejta, tek po llambadhet sillen përpara,



ἀγίων Θυρῶν, προπορευομένων αὐτοῦ λαμπάδων, ἔρχεται, καὶ ἴσταται ἐν τῷ ἄμβωνι ἢ ἐν τῷ τεταγμένῳ τόπῳ.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἱστάμενος ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, καὶ βλέπων πρὸς δυσμάς, ἐκφωνεῖ·

Σοφία· ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Καὶ ὁ Διάκονος· Ἐκ τοῦ κατὰ τόνδε (Ματθαῖον, ἢ Μάρκον, ἢ Λουκᾶν, ἢ Ἰωάννην) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερεὺς· Πρόσχωμεν.

Καὶ πληρωθέντος τοῦ Εὐαγγελίου, λέγει ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ ἀπελθὼν ὁ Διάκονος ἕως τῶν ἁγίων Θυρῶν, ἀποδίδωσι τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον τῷ Ἱερεῖ. Ὁ δὲ Ἱερεὺς, δεχόμενος αὐτό, λέγει τῷ Διακόνῳ·

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

Καὶ ἀσπασάμενος τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ χαράξας μετ' αὐτοῦ τύπον σταυροῦ πρὸς τὸν λαόν, ἐπιτίθησιν αὐτὸ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς.

Καὶ πάλιν κλείονται αἱ ἅγιοι Θύραι.

Ὁ δὲ Διάκονος, στὰς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει τὴν Ἐκτενῆ, ψαλλόντων τῶν δύο χορῶν ἐναλλάξ μετὰ πᾶσαν δέησιν τὸ Κύριε, ἐλέησον, τρίς.

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

e kështu vjen e qëndron në Amvon ose në vendin e zakonshëm.

Prifti pra qëndron përpara Tryesës së shejte me fytyrën ndaj perëndimit dhe thotë me zë të lartë:

Urtësi! Drejt! Le të gjegjim Vangjelin e shejtë. Paqe të gjithëve.

Populli: Edhe shpirtit tënd.

Dhe Dhjaku: Këndimi nga Vangjeli i shejtë pas akc. (Mattheut, ose Markut, ose Lukës, ose Joanit).

Populli: Lavdi Tyj, o Zot, lavdi Tyj.

Prifti: Le të vëmë ré.

Dhe si mbaron Vangjeli, Populli thotë: Lavdi Tyj, o Zot, lavdi Tyj.

Dhe Dhjaku shkon njer te Dyert e shejta dhe i jep Vangjelin e shejtë Priftit, i cili, tue e marrë i thotë Dhjakut:

Paqe tyj që lëçite Vangjelin.

Dhe pasi e puthi Vangjelin e shejtë, bën me 'të shënjen e kryqes mbi popullin dhe e vë mbi Tryesën e shejte.

Dhe mbyllen përsëriu Dyert e shejta.

Dhjaku qëndron në vendin e zakonshëm dhe thotë ekteninë, dhe Psaltët në çdo lutje këndojnë anasjelltas: Lipisi, o Zot, (tri herë).

Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.



Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

'Ελέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Εὐχὴ τῆς ἐκτενοῦς ἰκεσίας. Μυστικῶς.**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἰκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων· καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

'Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ θεοφιλεστάτου 'Αρχιεπισκόπου (ἢ 'Επισκόπου) ἡμῶν τοῦ δεῖνος, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

'Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

'Ετι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγιείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει (ἢ χώρᾳ) ταύτῃ (ἢ τῶν ἀδελφῶν τῆς ἀγίας μονῆς ταύτης).

'Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας (ἢ

O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndí i Etërvet tanë, të lutemi, gjegjna e kijna lipisí.

Kijna lipisí, o Perëndí, pas lipisisë sate së madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisí.

**Urata e lutjes së gjatë. Me zë t'ulët.**

O Zot Perëndia ynë, pranó këtë lutje të gjatë prej shërbëtorëvet të tu dhe kijna lipisí pas lipisisë sate të shumte; dhe dërgó dhëmshëritë e tua mbi né dhe mbi gjithë popullin tënd që pret prej Teje lipisinë e pasur.

Lutemi edhe për të ndershmin Kryepiskopin tonë (ose Episkopin tonë) **akc.**, për të nderuarën Priftëri.

Lutemi edhe për vellezërit tanë, për priftrat, për jerokallogjërët, për jerothjakonët, kallogjerët dhe për tërë vellezërinë tonë në Krisht.

Lutemi edhe për lipisí, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatëvet të shërbëtorëvet të Perëndisë që ndodhen në këtë qytet (ose katund, ose për vellezërit të këtëj monastiri të shejtë).

Lutemi edhe për të lumurit dhe gjithmonë të kujtuarshmit themelonjës të kësaj kishje (ose



μονῆς) ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προανα-  
 παυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν  
 ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ, ὀρ-  
 θοδόξων.

'Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ  
 καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ  
 τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων, καὶ ὑπὲρ τοῦ  
 περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά  
 σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**'Εκφώνησις:** "Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρω-  
 πος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέ-  
 μπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ  
 Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
 τῶν αἰώνων.

**'Ο Χορός:** 'Αμήν.

**'Ο Διάκονος,** τῶν Χορῶν ἐναλλάξ ἀποκρινομένων  
 τὸ Κύριε, ἐλέησον.

Εὐξασθε οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεη-  
 θῶμεν.

'Ἴνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας.

'Αποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δι-  
 καιοσύνης.

'Ενώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ καθολικῇ καὶ  
 ἀποστολικῇ 'Εκκλησίᾳ.

këtij monastiri) të shejte dhe për gjithë etërit  
 dhe vëllezërit tanë orthodoxë të vëdekur që  
 prëhen me shpresë këtu e kudo.

Lutemi edhe për atà që sjellin pemë dhe  
 bëjnë vepra të mira në këtë kishë të shejte e të  
 gjithënderuar, që mundohen e që këndojnë edhe  
 për popullin që rri rreth e pret nga Ti lipisinë  
 e madhe dhe të pasur.

**Me zë të lartë:** Se Ti je Perëndi lipisjar e që  
 do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë,  
 Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e për-  
 herë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

**Dhjaku,** tek po Psaltët këndojnë anasjelltas Lipisi,  
 o Zot, vazhdon:

Luteni Zotit ju katicumenët.

Na besnikët le të lutemi për katicume-  
 nët.

Sa t'i ketë lipisi Zoti.

Sa t'i mësonjë fjalën e së vërtetës.

Sa t'i zbulonjë Vangjelin e drejtësisë.

Sa t'i bashkonjë me kishën e Tij të shejte,  
 katholicë dhe apostolike.



Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Οἱ κατηχούμενοι, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

**Ὁ Χορός:** Σοί, Κύριε.

*Εὐχὴ Κατηχομένων, μυστικῶς λεγομένη ὑπὸ τοῦ Ἱερέως, πρὸ τοῦ ἀπλῶσαι τὸ Εἰλητόν.*

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχομένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν αὐχένα· καὶ καταξίωσον αὐτούς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτούς τῇ ἀγία σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· καὶ συγκαταρίθμησον αὐτούς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιίμνῃ.

**Ἐκφώνησις:** Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

*Καὶ ἐξαπλοῖ ὁ Ἱερεὺς τὸ Εἰλητόν.*

Shpëtoji, kiji lipisi, ndihi dhe ruaji, o Perëndi, me hirin tënd.

Ju katicumenët, krerët tuaj uljani Zotit.

**Populli:** Tyj, o Zot.

*Urata e Katicumenëvet, të cilën Pifti e thotë më parë se të hapë Andiminsin.*

O Zot Perëndia ynë, që rri në të lartat dhe vëren të përunjët, që i dërgove njerëzisë shpëtimin, Birin tënd të vetëmlindur dhe Perëndi, Zotin tonë Jisu Krisht, shtjer sytë mbi shërbëtorët e tu katicumenë, që kanë ulur kryet përpara Teje, dhe në kohën e duhur vlerësoji për lajtjen e rilindjes, për ndjesën e mëkatëvet edhe për të veshurën e mosprishjes, bashkoji me kishën tënde të shejte, katolike dhe apostollike, dhe numëroji bashkë me mëndrën tënde të zgjedhur.

**Me zë të lartë:** Sa edhe ata bashkë me ne të lavdërojnë emrin tënd të gjithënderuar edhe madhështor, të Atit e të Birit edhe të Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

*Dhe Pifti hap Andiminsin.*



Καὶ ὁ Διάκονος·

“Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ κατηχούμενοι, προέλθετε. “Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Μή τις τῶν κατηχουμένων. “Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

‘Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

‘Ὁ Χορός· Κύριε, ἐλέησον.

Σοφία.

Εὐχὴ Πιστῶν πρώτη, μυστικῶς λεγομένη ὑπὸ τοῦ Ἱερέως, μετὰ τὸ ἐξαπλῶσαι τὸ Εἰλητόν.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός τῶν Δυνάμεων, τῶ καταξιώσαντι ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου Θυσιαστηρίῳ, καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν· ποίησον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις, καὶ ἰκεσίας, καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπως, ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαί σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ· ἵνα, εἰσακούων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴης ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

Dhe Dhjaku:

Sa jini katikumenë, dilni. Ju katikumenë, dilni. Sa jini katikumenë, dilni. Asnjë nga katikumenët mos të qëndronjë. Sa jemi besnikë, përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisi, o Zot.

Urtësi!

Urata e parë e Besnikëvet, të cilën Pifti e thotë me zë t'ulët pasi hapi Andiminsin.

Të falënderojmë, o Zot, Perëndi i Fuqivet, që na vlerësove të qëndrojmë edhe naní përpara alltarit tënd të shejtë, dhe të lypim përgjunjazi dhëmshëritë e tua për mëkatët tona dhe për fajet e popullit të bëra nga padija. Pranó, o Perëndi, lutjen tonë; vlerësona të të bëjmë lutje, kërkesa dhe therore të pagjakëshme për gjithë popullin tënd; dhe neve që na vure në këtë shërbim tënd, bëna të aftë, me fuqinë e Shpirtit tënd të Shejtë, sa pa faje dhe pëngesa të të thërresim me dëshminë e ndërgjegjes sonë të pastër në çdo kohë dhe vend, në menyre që pasi të na gjegjësh, të dëftohesh i butë pas mirësisë sate së madhe.



**Ἐκφώνησις:** Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

**Ὁ Διάκονος:** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

**Ὁ Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

Σοφία.

*Εὐχὴ Πιστῶν δευτέρα, μυστικῶς λεγομένη ὑπὸ τοῦ Ἱερέως.*

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν, καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωπε, ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος· καὶ δώης ἡμῖν ἀνενοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου Θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως, καὶ συνέσεως πνευματικῆς. Δὸς αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύουσί σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

**Me zë të lartë:** Se Tyj të nget çdo lavdi, nderim dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

**Dhjaku:** Përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndí, me hirin tënd.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Urtësi!

*Urata e dytë e Besnikëvet, të cilën Prifti e thotë me zë t'ulët.*

Përsëri dhe shumë herë të përmysemi dhe të lutemi, o i mirë dhe njeridashës, se tue vënë re lutjen tonë, të pastrosh shpirtrat e kurmet tanë nga çdo ndyrësi kurmi dhe shpirti; dhe bëna të qëndrojmë përpara alltarit tënd të shejtë. Dhuroji, o Perëndí, dhe atyre që të luten bashkë me ne përparim në jetë, në besë dhe në kuptim shpirtëror; jipi të t'adhurojnë gjithmonë me trëmbësi dhe dashuri dhe të marrin pjesë në misteret e tua të shejta pa faj dhe pa dënim dhe të dëftohemi të vlerë për mbretërinë tënde qiellore.



**'Εκφώνησις** "Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**'Ο Χορός** 'Αμήν.

'Ο μὲν Διάκονος εἰσέρχεται εἰς τὸ ἱερόν Βῆμα διὰ τοῦ νοτίου κλίτους, καὶ ἀνοίγονται αἱ ἅγιοι Θύραι.

'Ο δὲ πρῶτος Χορὸς ἄρχεται ψάλλειν τὸν Χερουβικὸν Ὕμνον ἀργῶς καὶ μετὰ μέλους:

Οἱ τὰ Χερουβὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

Τοῦ Χερουβικοῦ Ὕμνου ἀδομένου, λέγει ὁ Ἱερεὺς μυστικῶς τὴν Εὐχὴν ταύτην.

Εὐχὴ τοῦ Χερουβικοῦ Ὕμνου.

Οὐδεὶς ἄξιός τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς, προσέρχεσθαι, ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις Δυναμέσιν. Ἄλλ' ὁμῶς, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλοφροσύνην, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης

**Me zë të lartë:** Sa të ruajtur gjithmonë nga pushteti yt, të të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

Dhjaku hyn në Hieroren e shejte nga ana e jugut dhe hapen Dyert e shejta.

Populli fillon të këndojë Hymnin Hjeruvik daledalë dhe me melodí:

Na që korëzojmë mistikërisht Hjeruvimet dhe hymnin trishejtor Trinisë jetëbërëse po i këndojmë, le të largojmë prej nesh çdo kujdes për jetën.

Tek po këndohet Hymni Hjeruvik, Prifti thotë me zë t'ulët këtë uratë.

Urata e Hymnit Hjeruvik.

Asnjë nga atà që janë lidhur me dëshirat dhe dëfrimet e kurmit nuk është i vlerë të vinjë tek Ti, ose të t'afrohet ose të të shërbenjë Tyj, o Mbret i lavdisë; se të shërbyerit Tyj është një gjë e madhe dhe e trëmbëshme edhe për Fuqitë qiellore; mirëpo, nga njeridashja jote e padëftuar dhe e pamatur, u bërë njerí pa u ndryshuar e Kryeprifti ynë, dhe si Zot i gjithësisë na dorëzove shërbesën e shejte të kësaj meshje dhe therore të pagjakëshme; se vetëm Ti, o Zot Perëndia ynë,



τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχοῦμενος, ὁ τῶν Σεραφίμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ 'Ισραήλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν Ἀγίοις ἀναπαύομενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπιβλεψὼν ἐπ' ἐπέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλον σου· καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἀγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ Τραπέζῃ, καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα, καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου· ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος, καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τοῦ Χερουβικοῦ ἄδομένου, λαβὼν ὁ Διάκονος τὸν Θυματόν, καὶ θυμίαμα βαλὼν, καὶ χαράξας σταυρόν,

zotëron mbi qielloret dhe mbi të dheshmet, Ti që rri mbi thronin hjeruvik, Zoti i Serafimevet dhe Mbret 'i Israilit, që je i vetmi shejtë dhe që prëhe ndër shejtrat. Të lutem pra Tyj të vetmit të mirë dhe të gatishëm për të gjegjur: shtjer sytë mbi mua shërbëtorin tënd të mëkatruam dhe të pavlerë, dhe pastromë shpirtin dhe zëmrën nga ndër-gjegja e keqe, dhe bëmë të zotin, me fuqinë e Shpirtit tënd të Shejtë, mua që kam veshur hirin e priftërisë, të qëndronj përpara kësaj tryesje tënde të shejte dhe t'i shërbenj flijimit të Kurmit tënd të shejtë e të dëlirë dhe Gjakut tënd të çëmuar. Se tek Ti vinj tue ulur kryet dhe Tyj të lutem: mos e hilq fytyrën tënde prej meje, as mos më përjashtë nga rrethi i shërbëtorëve të tu, por pranó sa të të falen këto dhurata prej meje, shërbëtorit tënd të mëkatruam dhe të pavlerë. Se Ti je ai që dhuron e që dhurohe, ti je pritësi dhe i përndari, o Krisht Perëndia ynë, dhe Tyj të drejtojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të pafillim dhe Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Kur këndohet Hymni Hjeruvik, Dhjaku merr Temjanicën, i shtie livan dhe shkon pranë Priftit. Dhe passi muar



πρόσεισι τῷ 'Ιερεῖ. Καὶ λαβὼν εὐλογίαν παρ' αὐτοῦ, θυμιᾷ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν γύρωθεν καὶ τὸ 'Ιερατεῖον ὅλον, τὸν 'Ιερέα, ὕστερον δὲ τὰς Δεσποτικάς Εἰκόνας, καὶ τὸν λαὸν ἅπαντα. Λέγει δὲ καὶ τὸν πεντηκοστὸν Ψαλμὸν καὶ τροπάρια κατανουκτικὰ ὅσα καὶ βούλεται. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ 'Ιερόν, ἀποτίθησι τὸ Θυμιατήριον.

'Ιστάμενος δὲ ὁ 'Ιερεὺς μετὰ τοῦ Διακόνου πρὸ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, λέγουσι τὸν Χερουβικὸν Ὕμνον.

**'Ο 'Ιερεὺς:** Οἱ τὰ Χερουβιμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

**'Ο Διάκονος:** Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Εἶτα ἀσπάζονται τὴν ἁγίαν Τράπεζαν· αὐθις δὲ προσκυνήσαντες, στρέφονται πρὸς τὸν λαὸν καὶ ὑποκλίνουσι τὰς αὐτῶν κεφαλὰς, καὶ οὕτως ἀπέρχονται εἰς τὴν Πρόθεσιν, προπορευομένου τοῦ Διακόνου. Αὐτὸς δὲ θυμιάσας τὰ "Ἁγια, καθ' ἑαυτὸν εὐχόμενος, τρίς· 'Ο Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με, λέγει πρὸς τὸν 'Ιερέα· Ἐπαρον, δέσποτα. Καὶ ὁ 'Ιερεὺς, ἄρας τὸν Ἀέρα, ἐπιτίθησιν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ, λέγων·

'Επάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Εἶτα τὸν ἅγιον Δίσκον κεκαλυμμένον λαβὼν, ἐπιβάλλει τῇ τοῦ Διακόνου κεφαλῇ, μετὰ πάσης προσοχῆς

uratën nga ky, temjanis Tryesën e shejte rreth e rrotull edhe tërë Hieroren e Priftin; pastaj gjithashtu edhe ikonat e Zotit e gjithë popullin. Tue temjanisur thotë Psalmin 50 dhe sa do nga troparët e pendimit. Pastaj hyn në Hieroren dhe lë Temjanicën.

Sëbashku pra Prifti dhe Dhjaku qëndrojnë përpara Tryesës së shejte dhe thonë Hymnin Hjeruvik.

**Prifti:** Na që korezojmë mistikërisht Hjeruvimet dhe hymnin trishejtor Trinisë jetëbërëse po i këndojmë, le të largojmë prej nesh çdo kujdes për jetën.

**Dhjaku:** Se Mbretin e të gjithave po të presim, të rrethuar padukurisht nga rrjeshtat ëngjëllore. Alliluia, alliluia, alliluia.

Pastaj puthin Tryesën e shejte, falen përsëriu, kthehen ndaj popullit e ulin kryet dhe shkojnë në Paravënie, Dhjaku përpara. Dhe si Dhjaku temjanisi të Shejtit tue thënë tri herë me vetëhenë: O Perëndi, falmë mua të mëkatruamin dhe kijmë lipisi, i thotë Priftit: Ngreji, o zot. Dhe Prifti merr Mbulesën e madhe dhe e vë mbi mushqet e Dhjakut tue thënë:

Ngreni duart tuaja në të shejtit dhe beconi Zotin.

Pastaj Prifti merr Dhiskun e shejtë të mbuluar dhe ia vendos me vëmendje dhe ponë mbi kryet Dhjakut, i cili



καὶ εὐλαβείας, ἔχοντος ἅμα τοῦ Διακόνου καὶ τὸ Θυματήριον ἐνὶ τῶν δακτύλων. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον ἀνά χειρὰς λαμβάνει. Εἶτα ἐξέρχονται διὰ τοῦ βορείου μέρους, προπορευομένων αὐτῶν λαμπάδων. Καὶ περιέρχονται τὸν Ναόν, ποιοῦντες τὴν Μεγάλην Εἵσodon, καὶ λέγοντες:

Πάντων ἡμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**'Ο Χορός:** 'Αμήν.

Καὶ συμπληροῖ τὸν Χερουβικὸν Ὕμνον:

'Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα.

Εἰσελθὼν δὲ ὁ Διάκονος ἔνδον τῶν ἁγίων Θυρῶν, ἵσταται ἐν τοῖς δεξιούσι. Καὶ μέλλοντος τοῦ Ἱερέως εἰσελεθεῖν, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Διάκονος:

Μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Ἱερωσύνης σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς πρὸς αὐτόν:

Μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς Διακονίας (ἢ Ἱεροδιακονίας) σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ὁ μὲν Ἱερεὺς ἀποτίθησι τὸ ἅγιον Ποτήριον ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης: τὸν δὲ ἅγιον Δίσκον λαβὼν ἀπὸ τῆς τοῦ Διακόνου κεφαλῆς, ἀποτίθησι καὶ αὐτὸν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης δεξιόθεν.

siell edhe Temjanicën në gjisht. Gjithashtu edhe Prifti merr Potirin e shejtë, dhe të dy dalin nga ana e veriut, tue pasur përpara llambadhet, e kështu vijnë në Kishë e bëjnë Hyrjen e madhe tue thënë:

Për gjithë ne u kujtoftë Zoti Perëndí në rregjërinë e tij, përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

Dhe mbaron Hymnin Hjeruvik:

Se Mbretin e të gjithave po të presim, të rrethuar padukurisht nga rrjeshtat ëngjëllore. Alliluia, alliluia, alliluia.

Passi Dhjaku hyri brënda Dyervet të shejta, qëndron atje nga e djathta. Dhe kur Prifti hyn brënda, Dhjaku i thotë:

Për priftërinë tënde u kujtoftë Zoti Perëndí në mbretërinë e tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhe Prifti Dhjakut:

Për dhjakërinë (ose jerodhjakërinë) tënde u kujtoftë Zoti Perëndí në mbretërinë e tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Pastaj Prifti vë Potirin e shejtë mbi Tryesën e shejte, merr Dhiskun e shejtë nga kryet e Dhjakut dhe e vë gjithashtu mbi Tryesën e shejte nga ana e djathtë.



Καὶ πάλιν ἀποκλείονται αἱ ἅγιοι Θύραι καὶ τὸ καταπέτασμα.

Εἶτα ὁ 'Ιερεὺς τὰ μὲν καλύμματα ἄρας ἀπὸ τε τοῦ ἱεροῦ Δίσκου καὶ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, τίθησιν αὐτὰ ἐν ἐνὶ μέρει τῆς ἁγίας Τραπέζης· τὸν δὲ 'Αέρα ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου ὤμων λαβῶν, καὶ θυμιάσας, σκεπάζει δι' αὐτοῦ τὰ "Αγία, λέγων·

'Ο εὐσχήμων 'Ιωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας, ἀπέθετο.

Καὶ λαβὼν τὸ Θυματήριον ἐκ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν, θυμιᾷ τὰ "Αγία τρίς, λέγων·

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ Θυσιαστήριόν σου μόσχους. (Τρίς).

Καὶ ἀποδοὺς τὸ Θυματήριον, καὶ χαλάσας τὸ Φελώνιον, κλίνας τε τὴν κεφαλὴν, λέγει πρὸς τὸν Διάκονον·

Μνήσθητί μου, ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ.

Καὶ ὁ Διάκονος πρὸς αὐτόν·

Μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς τῆς 'Ιερωσύνης σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ ὁ 'Ιερεὺς πρὸς τὸν Διάκονον·

Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, συλλειτουργέ μου.

Καὶ ὁ Διάκονος· Πνεῦμα "Αγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις 'Υψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Καὶ ὁ 'Ιερεὺς· Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσει ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Dhe mbyllen Dyert e shejta përsëriu dhe ulet perdja.

Pastaj Prifti heq mbulesat nga Dhisku i shejtë dhe nga Potiri i shejtë dhe i vë mënjatë mbi Tryesën e shejte; merr edhe Mbulesën e madhe nga mushqet e Dhjakut, e temjanis dhe mbulon me 'të të Shejtit tue thënë:

Bujari Josif, si e zbriti prej drurit kurmin tënd të dëlirë, e pështolli me pëlhurë të pastër dhe me aroma edhe e varrëzoi tue e vënë në një varr të ri.

Pastaj merr Temjanicën nga Dhjaku, e temjanis të Shejtit tue thënë:

Atëherë do të sjellin viçëra mbi Alltarin tënd. (Tri herë).

Pastaj i jep Temjanicën Dhjakut, ul Fellonin dhe tue ulur edhe kryet i thotë:

Kujtomë, o vëlla, dhe bashkëmeshtar.

Dhe Dhjaku Priftit:

Për priftërinë tënde u kujtoftë Zoti Përrëndi në mbretërinë e tij.

Dhe Prifti Dhjakut:

Lutu për mua, o bashkëmeshtar.

**Dhe Dhjaku:** Shpirti Shejtë do të vinjë mbi tyj dhe fuqia e të Lartit do të të pështjellë.

**Dhe Prifti:** Shpirti vetë do të meshonjë bashkë me ne gjithë ditët e jetës sonë.



Εἶτα ὁ Διάκονος, ὑποκλίνας καὶ αὐτὸς τὴν κεφαλὴν, κρατῶν ἅμα καὶ τὸ Ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς, λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα:

Μνήσθητί μου, δέσποτα ἅγιε.

**Καὶ ὁ Ἱερεύς:** Μνησθείη σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Καὶ ἐπειπὼν ὁ Διάκονος τὸ Ἀμήν, καὶ ἀσπασάμενος τὴν τοῦ Ἱερέως δεξιάν, ἐξέρχεται:** καὶ στάς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ:** Κύριε, ἐλέησον.

Ἵπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Εὐχὴ τῆς Προσκομιδῆς, ὑπὸ τοῦ Ἱερέως λεγομένη μυστικῶς, μετὰ τὴν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς τῶν θείων δώρων ἀπόθεσιν.**

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προ-

Pastaj Dhjaku, tue ulur edhe ai kryet e tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë, i thotë Priftit:

Kujtomë, o zot i shejtë.

**Dhe Prifti:** Për tyj u kujtoftë Zoti Perëndi në mbretërinë e tij, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Dhe Dhjaku përgjigjet Amin, dhe si i puthi dorën e djathtë Priftit, del nga Hierorja, qëndron në vendin e zakonëshëm dhe thotë:**

Le t'ia plotësojmë lutjen tonë Zotit.

**Psaltët anasjelltas:** Lipisí, o Zot.

Për dhuratat e çëmuara të paravëna, le t'i lutemi Zotit.

Për këtë shtëpi të shejte dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Sa të na shpëtonjë nga çdo helm, mëri, rrezik dhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

**Urata e Proskomidhisë, të cilën e thotë Prifti pasi vuri Dhuratat e shejta mbi Tryesën e shejte.**

O Zot Perëndi i tërëfuqishëm, i vetmi i shejtë, që pret therore lavdërimi prej atyre që të thërrisin me gjithë zëmër, pranó edhe lutjen tonë të mëkatruamvet dhe sille në alltarin tënd të



σάγαγε τῷ ἁγίῳ σου Θυσιαστηρίῳ· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς, ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηναῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆι χάριτι.

**Ὁ Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ:** Παράσχου Κύριε.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην, καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

shejtë; dhe bëna të zotët të të sjellim dhurata dhe therore shpirtërore për mëkatët tona dhe për fajet e popullit të bëra nga padija; vlerësona të gjëjmë hir përpara Teje sa të bëhet e mirëpritur prej Teje therorja jonë, dhe shpirti i mirë i hirit tënd të jetë me ne edhe mbi keto dhurata që ndodhen përpara dhe me gjithë popullin tënd.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Ditën e tërë, të përsosur, të shejte, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

**Psaltët anasjelltas:** Falna, o Zot.

Engjëll paqje, udhëheqës besnik, ruajtës të shpirttravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Ndjesë dhe falje të mëkatëvet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

Të mirat dhe të duhurat për shpirttrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

Sa të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.



Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τῆν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Ὁ Χορός:** Σοί, Κύριε.

**Ἐκφώνησις:** Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

**Ὁ Ἱερεύς:** Εἰρήνη πᾶσι.

**Ὁ Χορός:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ὁ Διάκονος:** Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

**Ὁ Χορός:** Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἁγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

**Ὁ Ἱερεύς προσκυνεῖ τρίς, λέγων μυστικῶς:**

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου· Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου.

Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashm e të paqëmë, dhe mbrojtje të mirë përpara gjykatores së trëmbëshme të Krishtit, le t'ia lypim Zotit.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjllindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mëri, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndí le t'ia parashtrojmë.

**Populli:** Tyj, o Zot.

**Me zë të lartë:** Me përdëllimet e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë dhe jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

**Prifti:** Paqe të gjithëve.

**Populli:** Edhe shpirtit tënd.

**Dhjaku:** Le të duam mirë njerijatrin sa të rrëfejmë me një mendje:

**Populli:** Atin e Birin edhe Shpirtin Shejtë, Trininë e njëqënëshme dhe të pandarë.

**Prifti falet tri herë tue thënë me zë t'ulët:**

Do të të dua mirë, o Zot, fuqia ime; Zoti është mbështetja ime, streha ime dhe shpëtimtari im.



Καὶ ἀσπάζεται τὰ Ἅγια οὕτως, ὡς εἰσι κεκαλυμμένα, πρῶτον μὲν τὸν ἅγιον Δίσκον, εἶτα δὲ τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ τὴν ἅγιαν Τράπεζαν ἐμπροσθεν αὐτοῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ ὁ Διάκονος συμπροσκυνεῖ, ἐν ᾧ ἴσταται τόπω, καὶ ἀσπάζεται τὸ Ὠράριον αὐτοῦ, ἐνθα ἐστὶ σταυροῦ τύπος, καὶ οὕτως ἐκφωνεῖ·

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

Καὶ ἀνοίγεται τὸ καταπέτασμα.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, ἄρας τὸν Ἀέρα ἐπάνω τῶν Δώρων, κινεῖ αὐτὸν ἀνοικτόν.

Ὁ λαός, ἦ, εἰ ἔθος, ὁ Προεστώς·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον, Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σραυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης, κρῖναι ζῶντας καὶ

Dhe puth të Shejtit ashtu posi janë të mbuluara: më parë Dhiskun e shejtë, pastaj Potirin e shejtë dhe Tryesën e shejte nga ana e përparme. Gjithashtu edhe Dhjaku falet sëbashku po nga vendi te ku gjëndet, dhe puth Orarin e vetë mbi shënjen e kryqes, dhe thotë me zë të lartë:

Dyert! Dyert! Me urtësi le të vëmë ré.

Dhe hapet perdja.

Pristi tanë ngrën Ajërin haptë përmbi Dhuratat dhe e lëviz.

Populli, ose, sipas zakonit, i Pari:

Besonj në një Perëndí, At të tërëpushtetshëm, krijues të qiellit e të dheut e të gjithë të dukuravet e të padukuravet. Dhe në një Zot, Jisu Kristhin, Birin e Perëndisë, të vetëmlindurin, që leu prej Atit para gjithë jetëvet. Dritë prej Dritje, Perëndí të vërtetë prej Perëndije të vërtetë, të lerë, jo të bërë, të njëqënëshëm me Atin, me anën e të cilit u bënë të gjitha. Që për ne njerëzit e për shpëtimin tonë zbriti prej qiellvet dhe mori kurm prej Shpirtit Shejtë edhe Virgjërës Mëri e u bë njerí. Dhe u kryqëzua për ne nën Ponc Pillatin dhe pësoi dhe u varrëzua. Dhe u ngjall të tretën ditë sipas Shkronjavet. Dhe u hyp në qiell dhe rri në të djathtë e Atit. Dhe do të vinjë përsëri me lavdi të gjykonjë të gjallët e të vdekurit, rregjëria e të cilit nuk do të ketë mbarim. Dhe në Shpirtin



νεκρούς· οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

**Ὁ Διάκονος:** Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

**Ὁ Χορός:** Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

**Ὁ Διάκονος προσκυνήσας, εἰσέρχεται εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα, διὰ τοῦ νοτίου κλίτους.**

**Ὁ δὲ Ἱερεύς, ἐπάρας τὸν Ἀέρα ἀπὸ τῶν Ἁγίων, ἀποτίθῃσιν αὐτὸν ἐν ἐνὶ τόπῳ. Εἶτα στραφεὶς πρὸς τὸν λαόν, ἐκφωνεῖ·**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν (καὶ εὐλογεῖ τὸν λαόν).

**Ὁ Χορός:** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**Ὁ Ἱερεύς, ὑψῶν ἀμφοτέρας τὰς χεῖρας·**

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**Ὁ Χορός:** Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**Ὁ Ἱερεύς, στραφεὶς πρὸς ἀνατολάς·**

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Shejtë, Zot e jetëbërës, që burón prej Atit, që adhurohet e lavdërohet bashkë me Atin e me Birin, që foli me anën e Profitëvet. Në një Kishë të shejte, katholike dhe apostollike. Rrëfenj një pagëzim për ndjesën e mëkatëvet. Pres ngjalljen e të vdekurvet. Dhe gjellën e jetës s'ardhëshme. Amin.

**Dhjaku:** Le të rrimë me kujdes, le të rrimë me trëmbësi, le të vëmë ré sa të kushtojmë në paqe theroren e shejte.

**Populli:** Lipisi paqje, therore lavdërimi.

Dhjaku falet dhe hyn brënda në Hieroren e shejte nga ana e jugut.

Prifti helq Ajërin nga të Shejtit dhe e vë më nj'anë. Pastaj kthehet ndaj popullit dhe thotë me zë të lartë:

Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht dhe dashuria e Perëndisë dhe Atit, dhe pjesëmarrja e Shpirtit Shejtë qoftë me ju të gjithë (dhe bekon popullin).

**Populli:** Edhe me shpirtin tënd.

Prifti ngrën lart duart dhe thotë:

Le t'i ngrëjmë lart zëmrat tona.

**Populli:** I kemi ndaj Zotit.

Prifti kthehet ndaj Lindjes dhe thotë:

Le të falënderojmë Zotin.



**Ὁ Χορός:** Ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστιν προσκυνεῖν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Καί, τοῦ Διακόνου ριπίζοντος τὰ Ἅγια εὐλαβῶς, ἐπεύχεται ὁ Ἱερεὺς μυστικῶς.

Ἄξιον καὶ δίκαιον σέ ὑμνεῖν, σέ εὐλογεῖν, σέ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σέ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν· καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεφαφὶμ, ἕξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

**Ἐκφώνως:** Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

**Populli:** I ka hje dhe është e drejtë t'i përmysemi Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, Trinisë së njëqënëshme dhe së pandarë.

Tek po Dhjaku ajëron të Shejtit me ponë, Prifti thotë me zë t'ulët:

Të ka hje dhe është e drejtë të të hymnojmë, të të bekojmë, të të lavdërojmë, të të falenderojmë, të të falemi në çdo vend të zotërimit tënd. Se Ti je Perëndi i parrëfshëm, i pakuptuarshëm, i padukëshëm, që nuk të zë mendja jonë, që je gjithmonë, që je i njëjti, Ti dhe Biri yt i vetëmlindur dhe Shpirti yt i Shejtë. Ti nga e mosqëna na solle në të qënë dhe kur ramë na ngrëjte përsëri dhe nuk pushove së bëri çdo gjë njer sa na hype lart në qiell dhe na fale mbretërinë tënde të ardhëshme. Për të gjitha këtë të falënderojmë Tyj dhe Birin tënd të vetëmlindur edhe Shpirtin tënd të Shejtë, për të gjitha ato që dimë dhe ato që nuk dimë, për mirëbërësitë e dukëshme dhe të padukëshme që na qenë bërë. Të falënderojmë edhe për këtë meshë, që deshe t'e pranoje nga duart tona, megjithëse janë përpara Teje mijëra Kryeëngjëjsh dhe dhjetra mijëra Engjëjsh, Hjeruimet dhe Serafimet me gjashtë krahë, me shumë sy, të përllartë, që fluturojnë,

**Me zë të lartë:** Hymnin mundësor tue kënduar, tue thërritur, tue bërtitur edhe tue thënë:



'Ενταῦθα λαβὼν ὁ Διάκονος τὸν Ἀστερίσκον ἐκ τοῦ ἁγίου Δίσκου, ποιεῖ σταυροῦ τύπον ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἀσπασάμενος αὐτόν, ἀποτίθῃσιν ἐν μέρει τινί.

'Ο Χορός· "Ἄγιος, "Ἄγιος, "Ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

'Ο δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς·

Μετὰ τούτων, καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων Δυναμέων, Δέσποτα φιλόνηρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· "Ἄγιος εἶ, καὶ πανάγιος, σύ, καὶ ὁ μονογενῆς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ "Ἄγιον. "Ἄγιος εἶ, καὶ πανάγιος, καὶ μεγαλοπρεπῆς ἡ δόξα σου· ὅς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδοτο ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας, καὶ εὐλόγησας (καὶ εὐλογεῖ), ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν·

Τότε κλίνων ὁ Ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν, καὶ αἶρων τὴν δεξιὰν αὐτοῦ μετ' εὐλαβείας, λέγει ἐκφώνως, τοῦ Δια-

Këtu Dhjaku merr Yllthin nga Dhisku i shejtë, bën mbi këtë shënjen e kryqes, e puth dhe e vë më nj 'anë.

**Populli:** Shejt, Shejt, Shejt, Zoti Savaoth; qielli e dheu janë plot me lavdinë tënde. Osanna në më të lartat. I bekuar Ai që vjen në emërin e Zotit. Osanna në më të lartat.

Prifti po lutet me zë t'ulët.

Edhe na, o Zot njeridashës, bashkë me kë-tó Fuqí të lumura, thërresim e thomi: I Shejtë dhe i tërëshejtë je, Ti dhe Biri yt i vetëmlindur dhe Shpirti yt i Shejtë. I Shejtë dhe i tërëshejtë je, dhe madhështore është lavdia jote, Ti që deshe jetën tënde aqë sa Birin tënd të vetëmlindurin e dhe, sa çdo njeri që beson tek Ai të mos baret por të ketë jetë të pasosme; i cili si erdhi dhe plotësoi gjithë ikonominë për ne, natën që dorëzohej, ose më mirë, dorëzonte vetëhenë e tij për gjellën e jetës, si mori bukën në duart e tija të shejta, të dëlira dhe të papërlyera, si falënderoi dhe e bekoji, e shejtëroi, e ndajti dhe ja dha nxënësve dhe apostojvet të tij të shejtë, tue thënë:

Këtu Prifti ul kryet, ngrën dorën e vetë të djathtë me poní dhe thotë me zë të lartë, ndërsa Dhjaku i tregon Dhi-



κόνου δεικνύοντος αὐτῷ τὸν ἅγιον Δίσκον, κρατοῦντος καὶ τὸ Ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς·

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν.

**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

Εἶτα, σφραγίζει ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγων μυστικῶς·

Ὁμοίως καὶ τὸ Ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

Καὶ κλίνων τὴν κεφαλὴν, καὶ τὴν χεῖρα ἔχων ἄνωθεν μετ' εὐλαβείας, λέγει ἐκφώνως, τοῦ Διακόνου δεικνύοντος αὐτῷ τὸ ἅγιον Ποτήριον, κρατοῦντος καὶ τὸ Ὠράριον τοῖς τρισὶ δακτύλοις τῆς δεξιᾶς·

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν.

**Ὁ Χορός:** Ἀμήν.

Καὶ ἐπεύχεται ὁ Ἱερεὺς μυστικῶς.

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριημέρου Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς Ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας.

**Ἐκφώνως:** Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρονεν, κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

skun e shejtë tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë:

Mirrni, hani, ky është Kurmi im, që çahet për ju për ndjesë të mëkatëve.

**Populli:** Amin.

Pastaj Pifti bën shënjen e kryqes mbi Potirin e shejtë tue thënë me zë t'ulët:

Gjithashtu edhe Potirin pas darkës tue thënë:

Dhe ndërsa Dhjaku i tregon Potirin e shejtë tue mbajtur Orarin me tre gjishtët e dorës së djathtë, Pifti ul kryet, ngrën dorën me poní dhe thotë me zë të lartë:

Pini prej këtij të gjithë, ky është Gjaku im Dhjatës së re, që derdhet për ju dhe për shumë për ndjesë të mëkatëve.

**Populli:** Amin.

Dhe Pifti falet me zë t'ulët.

Tue kujtuar pra këtë urdhërim shpëtimtar edhe gjithë sa qenë bërë për ne: Kryqen, Varrin, Ngjalljen e triditëshme, të Hypurit në qiell, të ndënjurit nga e djathta, ardhjen e dytë dhe të lavdëruar.

**Me zë të lartë:** Të tuat nga të tuat Tyj t'i dhurojmë ndër të gjitha dhe për të gjitha.



**Ὁ Χορός:** Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς:**

Ἔτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν· καὶ παρακαλοῦμεν, καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα.

**Καὶ ὁ Διάκονος ἀποτίθησι τὸ Ῥιπίδιον καὶ ἔρχεται ἐγγύτερον τῷ Ἱερεῖ· καὶ προσκυνοῦσιν ἀμφοτέρω τρις ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης:**

**Εἶτα τὴν κεφαλὴν ὑποκλίνας ὁ Διάκονος, καὶ δεικνύων σὺν τῷ Ὠραρίῳ τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγει μυστικῶς:**

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

**Καὶ ὁ Ἱερεὺς ἀνιστάμενος, σφραγίζει τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγων:**

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

**Ὁ Διάκονος:** Ἀμήν.

**Καὶ αὖθις ὁ αὐτός, δεικνύων σὺν τῷ Ὠραρίῳ τὸ ἅγιον Ποτήριον:**

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

**Καὶ ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν λέγει:**

Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

**Ὁ Διάκονος:** Ἀμήν.

**Populli:** Të hymnojmë, të bekojmë, Tyj të falënderojmë, o Zot, dhe të lutemi, o Perëndia ynë.

**Prifti po lutet me zë t'ulët.**

Të dhurojmë dhe këtë therore shpirtërore dhe të pagjakëshme edhe lypim prej Teje dhe të lutemi dhe të përmysemi: dërgó Shpirtin tënd të Shejtë mbi ne dhe mbi këto Dhurata që ndodhen këtu përpara.

**Dhe Dhjaku lë Ajëroren dhe vjen pranë Priftit dhe sëbashku falen tri herë përpara Tryesës së shejte.**

**Pastaj Dhjaku ul kryet, tregon me Orarin Bukën e shejte dhe thotë me zë t'ulët:**

Bekó, o zot, Bukën e shejte.

**Dhe Prifti, drejt, bekon me shënjën e kryqes Bukën e shejte tue thënë:**

Dhe bëj këtë Bukë, Kurm të çëmuar të Krishtit tënd.

**Dhjaku:** Amin.

**Përsëri Dhjaku tregon me Orarin Potirin e shejtë tue thënë:**

Bekó, o zot, Potirin e shejtë.

**Dhe Prifti e bekon tue thënë:**

Dhe atë që është në këtë Potir, bëje Gjak të çëmuar të Krishtit tënd.

**Dhjaku:** Amin.



Καὶ αὖθις ὁ Διάκονος, δεικνύων μετὰ τοῦ Ὁραρίου ἀμφοτέρα τὰ Ἅγια, λέγει·

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὰ ἀμφοτέρα.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, εὐλογῶν ἀμφοτέρα τὰ Ἅγια, λέγει·  
Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

Ὁ Διάκονος· Ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν.

Καὶ τὴν κεφαλὴν ὑποκλίνας τῷ Ἱερεῖ, καὶ εἰπὼν τὸ Μνήσθητί μου, ἅγιε δέσποτα, τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ἵσταται ἐν ᾧ πρότερον ἵστατο τόπῳ, καὶ λαβὼν τὸ Ῥιπίδιον, ριπίζει τὰ Ἅγια, ὡς καὶ τὸ πρότερον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς.

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

Καὶ λαβὼν τὸν θυμιατόν, θυμιᾷ τρις ἐνώπιον τῆς Ἁγίας Τραπέζης, λέγων ἐκφώνως·

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερ-

Dhe përsëri Dhjaku i tregon me Orarin të dyja të Shejtit tue thënë:

Bekoji, o zot, të dyja bashkë.

Prifti po i bekon të dyja të Shejtit tue thënë:

Tue i ndërruar me anën e Shpirtit tënd të Shejtë.

Dhjaku: Amin, amin, amin.

Dhe pasi uli kryet ndaj Priftit dhe tha: Kujtomë, o zot i shejtë, mua të mëkatruamin, qëndron në vend te ku ish më parë, merr Ajëroren dhe ajëron të Shejtit si më parë.

Prifti pra lutet me zë t'ulët.

Sa t'i sjellin atyre që kungohen pastrimin e shpirtit, ndjesën e mëkatëve, pjesëmarrjen e Shpirtit Shejtë, trashëgimin e mbretërisë së qiellit, paraqitjen pa trëmbësi para Teje, jo për t'i gjykuar ose dënuar.

Po të dhurojmë këtë therore shpirtërore edhe për të prëjturit me besë: stërgjyshët, etërit, patriarkët, profitët, apostojtë, lëçitësit, vangjel-tarët, dëshmorët, rrëfenjësit, asqetinjtë dhe për çdo shpirt të drejtë që ka ndërruar jetë me besë.

Dhe merr temjanicën e temjanis tri herë përpara Tryesën e shejte tue thënë me zë të lartë:

Më se më, të dhurojmë këtë therore për të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të



ευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Καὶ ἐπιδίδωσι τὸ θυμιατήριον τῷ Διακόνῳ, ὅστις θυμῖ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν γύρωθεν, καὶ μνημονεῦει ὧν βούλεται ζώντων καὶ τεθνεώτων.

**'Ο Χορός:** "Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

'Ἐν ταῖς Δεσποτικαῖς ἢ Θεομητορικαῖς Ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς Ἀποδόσεσι αὐτῶν ψάλλεται ὁ Εἰρμὸς τῆς ἐνάτης ᾠδῆς αὐτῶν.

**'Ο δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς.**

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προφήτου, προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου τοῦ **δεῖνος** οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.

Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν προκεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου.

**'Ἐνταῦθα μνημονεῦει ὁ Ἱερεὺς ὧν θέλει τεθνεώτων.**

Καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

lavdëruarën Zonjën tonë Hyllindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mëri.

Dhe i jep temjanicën Dhjakut, i cili temjanis rreth e rrotull Tryesën e shejte tue kujtuar sa do nga të gjallët dhe nga të vdekurit.

**Populli:** Të ka hje me të vërtetë të të lumërojmë Tyj Hyllindësen, gjithmonë të lumurën dhe të përmidëlirën dhe Mëmën e Perëndisë tonë.

Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndi, me të vërtetë Hyllindësen, Tyj të madhërojmë.

Nër Kremtet e Zotit ose të Hyllindëses këndohet Katavasia e Odhës së nëndtë.

**Prifti po lutet me zë t'ulët.**

Për Profitin, Prodhromin dhe Pagëzorin Shën Joan, për Apostojtë të shejtë, të lavdëruar dhe të dëgjuar, për shejtin **akc.** kujtimin e të cilit po bëjmë sot, dhe për gjithë shejtrat e tu, për lutjet e të cilëvet vështrona, o Perëndi.

Dhe kujtë gjithë atë që kanë ndërruar jetë me shpresë ngjalljeje për jetën e pasosme.

**Këtu Prifti kujton sa do nga të vdekurit.**

Dhe prëji, atje ku shkëlqen drita e fytyrës sate.



"Ἐτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης Ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Κυρίῳ διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος.

"Ἐτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἀγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

**'Ἐκφώνως·** Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ παναγιωτάτου Πατρὸς ἡμῶν **τοῦ δεῖνος Πάπα Ῥώμης**, καὶ τοῦ θεοφιλεστάτου Ἐπισκόπου ἡμῶν **τοῦ δεῖνος**, οὗς χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις, ἐν εἰρήνῃ, σώους, ἐντίμους, ὑγιεῖς, μακροημερεύοντας, καὶ ὀρθοτομούντας τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**Καὶ ὁ Διάκονος, πρὸς τῇ Θύρᾳ στάς, μνημονεύει τῶν ζώντων· εἶτα δὲ ἐκφωνεῖ·**

Καὶ ὢν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**'Ο Χορός·** Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Edhe të lutemi: kujtò, o Zot, çdo episkopatë orthodhoksësh që lëçisin drejt fjalën e së vërtetës sate, gjithë priftërinë, dhjakërinë në Krisht dhe çdo urdhër priftëror.

Edhe të dhurojmë këtë therore shpirtërore për gjithë jetën, për Kishën e shejte, katolike dhe apostolike; dhe për ata që shkojnë jetën të dëlirë dhe të nderuar; për qeveritarët tanë, për bashkepuntorët e tyre dhe për ushtërinë. Ti, o Perëndi, jipi atyre qeveri paqësore sa edhe na në paqen e tyre të shkojmë gjellë të qetme dhe të prërët me çdo kushtim dhe nder.

**Me zë të lartë:** Më parë kujtò, o Zot, Atin tonë të tërëshejtë **akc.** Papën e Romës, dhe Episkopin të ndershmin tonë **akc.**, të cilët falja Kishavet të tua të shejta, me paqe dhe shpëtim, të nderuar, të shëndoshtë, jetëgjatë dhe ligjëronjës të drejtë të së vërtetës sate.

**Dhe Dhjaku tue qëndruar pranë Derës, kujton të gjallët; pastaj thotë me zë të lartë:**

Dhe kujtò, o Zot, ata që nganjë ka në mendje dhe të gjithë e të gjitha.

**Populli:** Dhe të gjithë e të gjitha.



**'Ο δὲ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς:**

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως (ἢ χώρας ἢ μονῆς) ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων, καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις, καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων· καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

**'Εκφώνως:** Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**'Ο Χορὸς:** Ἀμήν.

Καὶ στραφεὶς πρὸς τὸν λαόν, καὶ εὐλογῶν αὐτόν, λέγει ἐκφώνως:

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

**'Ο Χορὸς:** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**'Ο Διάκονος,** λαβὼν καιρὸν παρὰ τοῦ Ἱερέως καὶ ἐξελθὼν, καὶ στὰς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει:

Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ:** Κύριε, ἐλέησον.

**Pristi po falet me zë t'ulët:**

Kujtò, o Zot, qytetin (ose katundin ose monastirin) në të cilin ndodhemi dhe çdo qytet dhe vend, dhe ata që rrinë ndër'ta me besë. Kujtò, o Zot, ata që lundrojnë, që udhëtojnë, të sëmurët, ata që durojnë, robërit dhe shpëtimin e tyre. Kujtò, o Zot, ata që sjellin pemë dhe bëjnë vepra të mira në Kishat e tua të shejta, dhe që kujtojnë të varfërit dhe dërgó mbi gjithë ne lipisitë e tua.

**Me zë të lartë:** Dhe jipna sa me një gojë dhe me një zëmër të lavdërojmë dhe të hymnojmë emrin tënd të gjithënderuar dhe madhështor, të Atit e të Birit edhe të Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

Dhe kthehet ndaj popullit dhe e bekon tue thënë me zë të lartë:

Dhe qofshin lipisitë e Perëndisë të math edhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht bashkë me ju të gjithë.

**Populli:** Edhe me shpirtin tënd.

**Dhaku merr leje nga Prifti dhe del, dhe tue qëndruar në vendin e zakonëshëm thotë:**

Passi kujtuam gjithë shejtrat, përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

**Psaltët anasjelltas:** Lipisí, o Zot.



Ἵπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίῳ δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεάν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Ὁ Ἱερεὺς ἐπεύχεται μυστικῶς·**

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε· καὶ παρακαλοῦμεν, καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν· Καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου, καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

**Ὁ Διάκονος·** Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

**Ὁ Χορός·** Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ·** Παράσχου, Κύριε.

Për dhuratat e çëmuara, që u kushtuan dhe u shejtëruan, le t'i lutemi Zotit.

Sa Perëndia ynë, që do mirë njerëzit, i cili i pranoi ato posi aromë shpirtërore në altarin e tij të shejtë dhe mbiqiellor dhe mendkuptuarshëm, të na dërgonjë si shpërblim hirin hyjnor dhe dhuratën e Shpirtit Shejtë, le t'i lutemi Zotit.

Sa të na shpëtonjë nga çdo helm, mëri, rrezik dhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

**Prifti po lutet me zë t'ulët.**

Në dorën tënde e lëmë gjithë jetën tonë dhe shpresën, o Zot, njeridashës, dhe lypim prej Teje, të lutemi e të përmysemi: vlerësona të marrim pjesë me ndërgjegje të pastër në misteret e tua qiellore e të trëmbëshme të kësaj tryesje të shej-te dhe shpirtërore për ndjesën e mëkatëvet, për faljen e fajevet, për pjesëmarrjen e Shpirtit Shejtë, për trashëgimin e mbretërisë së qiellvet, për paraqitjen pa trëmbësi përpara Teje, jo për t'u gjykuar ose dënuar.

**Dhjaku:** Ndhina, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Ditën e tërë, të përsosur, të shejte, të paqme, dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.

**Psaltët ansjelltas:** Falna, o Zot.



"Αγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**'Ο Χορός:** Σοί, Κύριε.

**'Ο Ἱερεὺς ἐκφώνως:**

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σε τὸν ἑπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

**'Ο λαός, ἢ εἰ ἔθος, ὁ Προεστώς:**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω

Engjëll paqje, udheheqës besnik, ruajtës të shpirttravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.

Ndjesë dhe falje të mëkatëvevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.

Të mirat dhe të duhurat për shpirttrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.

Sa të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.

Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëmë, dhe mbrojtje të mirë përpara gjykatores së trëmbëshme të Krishtit, le t'ia lypim Zotit.

Tue lypur njësinë e besës dhe pjesëmarrjen e Shpirtit Shejtë, vetëhenë tonë dhe njerijatrin dhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrajmë.

**Populli:** Tyj, o Zot.

**Prifti me zë të lartë:**

Dhe vlerësona, o Zot, të guxojmë me zëmër të haptë e pa dënim të të thërresim At, Tyj Perëndi qiellor dhe të thomi:

**Populli, ose, sipas zakonit, i Pari:**

Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë emri yt; arthtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në



τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**'Ο 'Ιερεὺς ἐκφώνως·**

"Οτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**'Ο Χορός·** Ἀμήν.

**'Ο 'Ιερεὺς·** Εἰρήνη πᾶσι.

**'Ο Χορός·** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**'Ο Διάκονος·** Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

**'Ο Χορός·** Σοί, Κύριε.

**Καὶ ἐπέχεται ὁ 'Ιερεὺς μυστικῶς·**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῆ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας, καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπίδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἐκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν

qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditëshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ja ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.

**Prifti me zë të lartë:**

Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit e Birit edhe e Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

**Prifti:** Paqe të gjithëve.

**Populli:** Edhe shpirtit tënd.

**Dhjaku:** Krerët tuaj uljani Zotit.

**Populli:** Tyj, o Zot.

**Dhe Prifti po lutet me zë t'ulët:**

Të falënderojmë, o Mbret i padukshëm, që krijove të gjitha me fuqinë tënde të pamatur dhe që i nxore të gjitha nga e mosqëna në të qënë me lipisinë tënde të shumtë; Ti, o Zot, shtjer sytë nga qielli mbi ata që kanë ulur kryet e tyre përpara Teje; se nuk e ulën përpara mishit e gjakut, por përpara Teje Perëndisë të trëmbëshëm. Ti pra, o Zot, këto që ndodhen përpara



ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρεῖαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὀδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

**'Εκφώνως:** Χάριτι, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**'Ο Χορός:** Ἀμήν.

**Καὶ ἐπεύχεται ὁ 'Ιερεὺς μυστικῶς:**

Πρόσχες, Κύριε 'Ιησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου· καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἁγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος, καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξιώσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

**Εἶτα προσκυνεῖ ὁ 'Ιερεὺς, ὁμοίως καὶ ὁ Διάκονος ἐν ᾧ ἐστὶ τόπων, λέγοντες μυστικῶς τρίς:**

'Ο Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με.

**'Εν τούτῳ δέ, ζώννυται ὁ Διάκονος τὸ 'Ωράριον αὐτοῦ σταυροειδῶς.**

drejtoji për të mirën e të gjithë neve, si nga njeriu i duhet: lundró bashkë me ata që lundrojnë, udhëtó bashkë me ata që udhëtojnë, jipi shëndet të sëmurëvet, o jatrua i shpirttravet dhe i kurmevet tanë.

**Me zë të lartë:** Për hirin dhe dhëmshuritë dhe mirësinë e Birit tënd të vetëmlindur, me të cilin je i bekuar bashkë me Shpirtin tënd të tërëshejtë, të mirë e jetëbërës, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

**Dhe Pifti po lutet me zë t'ulët:**

Vër ré, o Zot Jisu Krisht Perëndia ynë, nga ndënja jote e shejtë dhe nga throni i lavdisës së mbretërisë sate, dhe eja të na shejtërosh Ti që rri lart bashkë me Atin dhe që je këtu padukurisht me ne, dhe me dorën tënde të fuqishme pranó të na japësh Kurmin tënd të dëlirë dhe Gjakun tënd të çëmuar dhe me anën tonë gjithë popullit.

**Pastaj Pifti falet, gjithashtu edhe Dhjaku po nga vendi te ku gjëndet, dhe thonë tri herë sëbashku me zë t'ulët:**

O Perëndí, falmë mua të mëkatruamin dhe kijmë lipisí.

**Këtu Dhjaku ngjesh kryqazi Orarin e vetë.**



Ὅταν δὲ ἴδῃ τὸν Ἱερέα ἐκτείνοντα τὰς χεῖρας,  
καὶ ἀπτόμενον τοῦ ἁγίου Ἄρτου, πρὸς τὸ ποιῆσαι τὴν  
ἁγίαν Ὑψωσιν, ἐκφωνεῖ·

Πρόσχωμεν.

Καὶ ὁ Ἱερεύς, ὑψῶν τὸν ἅγιον Ἄρτον, ἐκφωνεῖ·

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

**Ὁ Χορός·** Εἰς Ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καὶ ψάλλεται τὸ Κοινωνικὸν τῆς ἡμέρας, ἢ τῆς  
Ἑορτῆς.

Καὶ ἀνακλείεται τὸ καταπέτασμα.

Εἶτα εἰσέρχεται ὁ Διάκονος εἰς τὸ ἅγιον βῆμα διὰ  
τοῦ νοτίου κλίτους, καὶ στὰς ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἱερέως  
κρατοῦντος τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγει·

Μέλισον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Ὁ δὲ Ἱερεύς, μελίζων αὐτὸν εἰς τέσσαρας μερίδας,  
μετὰ προσοχῆς καὶ εὐλαβείας, λέγει·

Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἀμνὸς τοῦ  
Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος, ὁ  
πάντοτε ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος,  
ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζει.

Καὶ τίθησιν αὐτὰς ἐν τῷ ἁγίῳ Δίσκῳ σταυροειδῶς,  
οὕτως·

ΙΣ  
ΝΙ ΚΑ  
ΧΣ

Kur pra sheh se Prifti ndën duart dhe nget Bukën e  
shejte për të bënë Ngritjen e shejte, thotë me zë të lartë:

Le të vëmë ré.

Dhe Prifti tue ngrëjtur Bukën e shejte thotë me zë të lartë:

Të Shejttat të Shejtëvet.

**Populli:** Një është Shejtë, një është Zot,  
Jisu Krishti, për lavdi të Perëndisë Atit.  
Amin.

Dhe këndohet Qionikoja e ditës ose e së Kremtes.

Dhe mbyllet perdja.

Pastaj Dhjaku hyn brënda në Hieroren e shejte nga  
dera e jugut dhe tue qëndruar nga e djathta e Priftit, ndërsa  
ky merr Bukën e shejte, ai thotë:

Copëtó, o zot, Bukën e shejte.

Prifti po e ndan në katër pjesë, me vëmendje dhe poní,  
tue thënë:

Copëtohet dhe pjesëtohet Qengji i Perën-  
disë, i cili copëtohet dhe nuk përndahehet, i cili ha-  
het gjithmonë dhe nuk mbarohet kurr, por shej-  
tëron ata që kungohen.

Dhe i vë pjesët në Dhiskun e shejtë kryqazi, kështu:

JS  
MU ND  
KS



Καὶ ὁ Διάκονος, δεικνύων σὺν τῷ Ὁραρίῳ τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγει·

Πλήρωσον, δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, λαβὼν τὴν ἄνω κειμένην μερίδα, ποιεῖ σὺν αὐτῇ σταυρὸν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, λέγων·

Πλήρωμα πίστεως Πνεύματος Ἁγίου.

Καὶ οὕτως ἐμβάλλει αὐτὴν εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ Διάκονος· Ἀμήν.

Καὶ δεχόμενος τὸ Ζέον, λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα·  
Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ Ζέον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς εὐλογεῖ, λέγων·

Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

Καὶ ὁ Διάκονος ἐκχέει τοῦ Ζέοντος τὸ ἀρκοῦν σταυροειδῶς ἔνδον τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, λέγων·

Ζέσις πίστεως, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου.

Καὶ ἀποθέμενος τὸ Ζέον, ἵσταται μικρὸν ἄποθεν.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, κλίνας κάτω τὴν κεφαλὴν, προσεύχεται λέγων·

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τί-

Dhe Dhjaku, tue treguar me Orarin Potirin e shejtë, thotë:

Mblo, o Zot, Potirin e shejtë.

Prifti merr pjesën e vendosur nga ana e sipërme, bën me 'të shënjën e kryqes mbi Potirin e shejtë dhe thotë:

Të mbluarit e Potirit me besë dhe Shpirt të Shejtë.

Dhe kështu e shtie brënda në Potirin e shejtë.

Dhjaku: Amin.

Dhe merr ujët e nxehtë dhe i thotë Priftit:

Bekó, o zot, ujët e nxehtë.

Prifti e bekon tue thënë:

E bekuar nxehtësia e besës së shejtravet të tu, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.  
Amin.

Dhe Dhjaku derdh në Potirin e shejtë sa mjafton nga ujët e nxehtë tue thënë:

Nxehtësia e besës, plotë me Shpirt të Shejtë.

Dhe si la ujët e nxehtë, qëndron pranë.

Prifti ul kryet dhe lutet tue thënë:

Besoj, o Zot, dhe rrëfyej se Ti je vërtetë Kri-shti i Biri i Perëndisë të gjallë që erdhe në jetë të shpëtosh të mëkatruamit, nga të cilët i pari jam unë. Besoj edhe se ky është Kurmi yt i dëlirë dhe ky është Gjaku yt i çëmuar. Të lutem, pra, kijmë



μιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σοῦ· ἐλέησόν με, καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**Εἶτα·**

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω καθάπερ ὁ 'Ιούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

**Καί, εἰ βούλεται·**

Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα ὑπὸ τὴν ῥυπαρὰν στέγην τῆς ψυχῆς μου εἰσέλθῃς· ἀλλ' ὡς κατεδέξω ἐν σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ ἀλόγων ἀνακλιθῆναι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, καὶ τὴν ὁμοίαν μου πόρνην τὴν ἁμαρτωλὸν προσερχομένην σοι καταδεξάμενος, αὐτὸς καταξίωσον καὶ ἐν τῇ φάτνῃ τῆς ἀλόγου μου ψυχῆς, καὶ ἐν τῷ ἐσπιλωμένῳ μου σώματι εἰσελθεῖν τοῦ νεκροῦ καὶ λεπροῦ· καὶ ὡς οὐκ ἐβδελύξω τὸ στόμα τὸ ῥυπαρὸν τῆς πόρνης καταφιλούσης τοὺς ἀχράντους σου πόδας, οὕτω, Δέσποτα Θεέ μου, μὴ

lipisí dhe falmë fajet që bëra, të dashura dhe të padashura, me fjalë, me vepra, me dije dhe padije, dhe bëmë të vlerë të marr pjesë pa dënim në misteret e tua të dëlirë, për ndjesën e mëkatëvet dhe për jetën e pasosme.

**Pastaj:**

Në darkën tënde mistike, o Bir i Perëndisë, mirrmë sot pjesëtar, se nuk do t'ia thom armi-qëvet të tu misterin; nuk do të të jap të puthurën si Judha, por si kusari të thom: Kujtomë, o Zot, në rregjërinë tënde.

**Dhe, në dashtë:**

O Zot, nuk jam i vlerë se të hysh Ti nën strehët e përlyera të shpirtit tim; por posi durove të prëhëshe në shpellë dhe në grazhdin e kafshavet dhe në shtëpinë e Simonit të gërbulur, dhe posi e prite me mirësi gruan e fëlligtë dhe mëkatëtare, dhaj si jam edhe unë; gjithashtu, Ti vetë duró të hysh edhe në grazhdin e shpirtit tim të pamëndëshëm dhe në kurmin tim të njollëshëm, ndomos se jam i vdekur e i gërbulur; edhe si nuk e reshte gojën e përlyeme të gruas së fëlligtë kur po puthnej këmbët e tua të dëlira, gjithashtu, o



βδελύξη καὶ ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλόν· ἀλλ' ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόθρωπος, ἀξιῶσόν με κοινωνόν γενέσθαι τοῦ παναγίου Σώματος καὶ Αἵματος σου.

Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἄνες, ἄφες, συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, ὅσα σοι ἤμαρτον, εἴτε ἐν γνώσει, εἴτε ἐν ἀγνοίᾳ, εἴτε ἐν λόγῳ, εἴτε ἐν ἔργῳ ἔπραξα· πάντα μοι συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόθρωπος· ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου καὶ ἀειπαρθένου Μητρός, ἀκατακρίτως ἀξιῶσόν με δεξασθαι τὸ τίμιον καὶ ἄχραντον Σῶμά σου, εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος. "Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Καὶ τελευταῖον τὸ·**

Μή μοι εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα γένοιτο ἢ μετάληψις τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, Κύριε, ἀλλ' εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος.

**Εἶτα λαβὼν μίαν μερίδα τοῦ ἁγίου "Αρτου, λέγει·**

Μεταδίδοται μοι τῷ δεῖνι Ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**Καὶ οὕτω μεταλαμβάνει τοῦ ἁγίου "Αρτου μετὰ φόβου καὶ πάσης ἀσφαλείας. Εἶτα λέγει·**

**Διάκονε, πρόσελθε.**

Zot Perëndia im, mos më resht as mua mëkatarin, por si i mirë e njeridashës vlerësomë të kungohem me Kurmin dhe me Gjakun tënd të tërëshejtë.

O Perëndi, dobësó, ler, ndje të gjitha mëkatët sa kam bërë me fjalë, me punë o me mendje, me dashje ose padashje, me dije ose padije, ndje mi të gjitha si i mirë dhe njeridashës; me lutjet e Mëmës sate së tërëdelirë dhe gjithmonë Virgjër, vlerësomë të kungohem, pa u dënuar, me Kurmin tënd të tërëkulluar, për shëndet të shpirtit edhe të kurmit. Se jotja është mbretëria dhe fuqia dhe lavdia, në jetët e jetëve. Amin.

**Dhe në mbarim:**

Mos më qoftë për gjykim ose për dënim pjesëmarrja e misterevet të tua të shejta, o Zot, por më qoftë për shëndet të shpirtit edhe të kurmit.

**Pastaj merr një pjesë nga Buka e shejte dhe thotë:**

Kurmi i çëmuar dhe i tërëshejtë i Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht më jipet mua Priftit të pavlerë **akc.** për ndjesë të mëkatëve të mia dhe për jetë të pasosme.

**Gjithashtu kungohet me Bukën e shejte, me trëmbësi dhe vëmendje. Pastaj thotë:**

**Dhjak, afrohu.**



Καὶ προσελθὼν ὁ Διάκονος, ποιεῖ μετάνοιαν εὐλαβῶς, αἰτῶν συγχώρησιν, καὶ λέγων·

Μετάδος μοι, δέσποτα, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ὁ 'Ιερεὺς, κρατῶν τὸν ἅγιον Ἄρτον, δίδωσι τῷ Διακόνῳ ἐν τῇ παλάμῃ, λέγων·

Μεταδίδοταί σοι τῷ δεῖνι Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον καὶ ἄχραντον Σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ὁ δὲ Διάκονος, ἀσπασάμενος τὴν μεταδιδούσαν αὐτῷ χεῖρα, ἀπέρχεται ὀπισθεν τῆς ἱερᾶς Τραπεζῆς, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, μεταλαμβάνει τοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παλάμῃ.

Εἶτα, λαβὼν ὁ 'Ιερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον μετὰ τοῦ Καλύμματος, λέγει·

Ἔτι μεταδίδοταί μοι τῷ δεῖνι 'Ιερεῖ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ μεταλαβὼν τρεῖς ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἀποσπογγίσας, διὰ τοῦ ἐν χερσὶ Καλύμματος, τὰ τε χεῖλη καὶ τὸ ἅγιον Ποτήριον, ἀσπάζεται αὐτὸ λέγων·

Τοῦτο ἤφατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

Dhe Dhjaku afrohet, bën metani me poní tue lypur ndjesë, dhe thotë:

Jipmë, o zot, Kurmin e çëmuar dhe të shejtë të Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, për ndjesë të mëkatëve të mia dhe për jetë të pasosme.

Prifti merr Bukën e shejte, ia jep Dhjakut në dorë dhe thotë:

Të jipet tyj Dhjakut **akc.** Kurmi i çëmuar dhe i tërëshejtë i Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, për ndjesë të mëkatëve dhe për jetë të pasosme.

Dhjaku, si puthi dorën e Priftit që i dha Bukën e shejte, shkon prapa Tryesës së shejte, ul kryet dhe kungohet.

Pastaj Prifti merr Potirin e shejtë bashkë me Mbulesën dhe thotë:

Gjaku i çëmuar dhe i tërëshejtë i Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht më jipet mua Priftit të pavlerë **akc.** për ndjesë të mëkatëve dhe për jetë të pasosme.

Dhe si kungohet tri herë me 'të, fshin buzët e Potirit dhe të tijat me Mbulesën, e puth Potirin dhe thotë:

Ky ngau buzët e mia dhe do të më nxjerrë paudhësitë, e do të më pastronjë mëkatët.



Εἶτα καλεῖ τὸν Διάκονον, λέγων·  
Διάκονε, ἔτι πρόσελθε.

'Ελθὼν δὲ ὁ Διάκονος ἔμπροσθεν τῆς ἀγίας Τραπεζῆς, σπογγίζει μετὰ τῆς Μούσης τὴν παλάμην αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ἀγίου Δίσκου μετὰ προσοχῆς, λέγων ἅμα·

"Ἐτι προσέρχομαι τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ. Μετάδος μοι, δέσποτα, τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ὁ 'Ιερεὺς, μεταδιδούς αὐτῷ τρις ἐκ τοῦ ἀγίου Ποτηρίου, λέγει·

"Ἐτι μεταδίδοταί σοι τῷ δεῖνι Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν 'Ιησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Μεταλαβόντος δὲ τοῦ Διακόνου, λέγει ὁ 'Ιερεὺς·

Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

Καὶ οὕτως ἀνοίγουσιν τὴν θύραν τοῦ ἀγίου Βήματος. Καὶ ὁ Διάκονος, προσκυνήσας ἄπαξ, λαμβάνει τὸ Ποτήριον μετ' εὐλαβείας, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν θύραν, καὶ ὑψῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον, δείκνυσιν αὐτὸ τῷ λαῷ, λέγων·

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

'Ο Χορός· 'Αμήν, ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

Pastaj i thotë Dhjakut:

Dhjak, përsëri afrohu.

Dhjaku vjen përpara Tryesës së shejte, fshin pëllëmbën e dorës së tij me sfungjerin përmbi Dhiskun e shejtë me vëmendje dhe thotë:

Përsëri i afrohem Mbretit të pavdekshëm. Jipmë, o zot, Gjaku e çëmuar dhe të tërëshejtë të Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, për ndjesë të mëkatëve dhe për jetë të pasosme.

Dhe Pifti i jep të kungohet nga Potiri i shejtë tri herë tue thënë:

Të jipet tyj Dhjakut **akc**. Gjaku i çëmuar dhe i tërëshejtë i Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht për ndjesë të mëkatëve dhe për jetë të pasosme.

Kur Dhjaku u kungua, Pifti thotë:

Ky ngau buzët e tua dhe do të të nxjerrë pauthësitë, e do të të pastronjë mëkatët.

Dhe këtu hapin derën e Hierores së shejte. Dhe Dhjaku falet, merr Potirin me poní dhe vjen te dera dhe tue ngrëjtur lart Potirin e shejtë ia tregon popullit dhe thotë:

Me trëmbësi Perëndije, me besë e dashuri qasi.

**Populli:** Amin, amin. I bekuar Ai që vjen në emërin e Zotit, Përendí Zoti, dhe na u dëftua neve.



Καὶ οἱ πιστοὶ προσέρχονται εἰς τὸ κοινωνεῖν. Ὁ δὲ Ἱερεὺς, μεταδιδούς ἐκάστῳ, λέγει·

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος (ἢ ἡ δούλη) τοῦ Θεοῦ (καὶ ἐπιλέγει τὸ ὄνομα) τὸ τίμιον καὶ ἅγιον Σῶμα καὶ Αἷμα τοῦ Κυρίου, καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν αὐτοῦ (ἢ αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Ἐν δὲ τῷ κοινωνεῖν τοὺς πιστοὺς, οἱ Χοροὶ ψάλλουσι χύμα, ἄπαξ ἢ πλεονάκις, κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν κοινωνούντων, τὸ·

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ'ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Μετὰ τὴν θείαν μετάληψιν, ὁ Ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαόν, ἐπιλέγων ἐκφώνως·

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Ὁ Χορός· Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὕρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

Ἐν ταῖς τοῦ Δεσπότης ἑορταῖς, ψάλλεται τὸ Τροπάριον τῆς ἑορτῆς.

Καὶ ἐπιστρέφουσιν ὁ τε Διάκονος καὶ ὁ Ἱερεὺς, εἰς τὴν ἁγίαν Τράπεζαν· καὶ θυμιᾷ ὁ Ἱερεὺς τρίς, λέγων καθ' ἑαυτόν·

Dhe besnikët afrohen sa të kungohen. Prifti tue kunguar besnikët i thotë sejcilit:

Kungohet shërbëtori (ose shërbëtorja e) i Perëndisë akc. me Kurmin e çëmuar dhe me Gjakun e tërëshejtë të Zotit dhe Perëndisë dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht për ndjesë të mëkatëve të tija (ose të saja) dhe për jetë të pasosme.

Kur kungohen besnikët, Psaltët këndojnë daledalë një herë ose më shumë, sipas numërit të besnikëve që do të kungohen, troparin:

Në darkën tënde mistike, o Bir i Perëndisë, mirrmë sot pjesëtar, se nuk do t'ia thom armiqëvet të tu misterin; nuk do të të jap të puthurën si Judha, por si kusari të thom: Kujtomë, o Zot, në rregjërinë tënde.

Pas kungimit hyjnor Prifti e bekon popullin tue thënë me zë të lartë:

Shpëtó, o Perëndí, popullin tënd, dhe bekó trashëgimin tënd.

Populli: Pamë dritën e vërtetë, muarmë shpirtin qiellor, gjetmë besën e vërtetë tue i u falur Trinisë së pandarë, se ajo na shpëtoi.

Në të Kremtet e Zotit këndohet Tropari i së Kremtjes.

Pastaj Dhjaku dhe Prifti kthehen te Tryesa e shejte, dhe Prifti e temjanis tri herë tue thënë me vetëhenë:



Ἵψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.

Εἶτα λαβὼν τὸν ἅγιον Δίσκον, τίθησιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Διακόνου. Καὶ ὁ Διάκονος, λαβὼν αὐτὸν μετ' εὐλαβείας, θεωρῶν ἔξω πρὸς τὴν θύραν, οὐδὲν λέγων, ἀπέρχεται εἰς τὴν Πρόθεσιν, καὶ ἀποτίθησιν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἱερεὺς, προσκυνήσας, καὶ λαβὼν τὸ ἅγιον Ποτήριον, καὶ ἐπιστραφεὶς πρὸς τὴν θύραν, ὁρᾷ τὸν λαόν, λέγων μυστικῶς:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ ἐκφώνως: πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ἀποτίθησι τὸ Ποτήριον εἰς τὴν Πρόθεσιν.

Ὁ Χορὸς: Ἀμήν. Καὶ, εἰ ἔθος:

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς μετασχεῖν τῶν ἁγίων, ἀθανάτων καὶ ἀχράντων σου μυστηρίων: τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ ἁγιασμῷ, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

Εἶτα, ὁ μὲν Διάκονος, ἐξελθὼν καὶ στάς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ, λέγει:

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων, ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Ὁ Χορὸς: Κύριε, ἐλέησον.

Lartësohu përmbi qiellët, o Perëndí, dhe lavdia jote përmbi tërë dheun.

Pastaj merr Dhiskun e shejtë dhe e vë mbi kryet e Dhjakut, dhe ky e merr me poní tue ruajtur jashtë ndaj derës, dhe pa thënë faregjë shkon në Paravënie dhe lë Dhiskun, ndërsa Prifti falet, merr Potirin e shejtë, kthehet ndaj derës, tue i ruajtur popullit dhe thotë me zë t'ulët:

I bekuar Perëndia ynë,  
dhe me zë të lartë: përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Dhe vë Potirin mbi Paravënien.

Populli: Amin. Dhe ndë është zakon:

U mbloftë goja jonë me lavdinë tënde, o Zot, pse na denjove të mirrjim pjesë në misteret e tua të shejta, të pavdekshme dhe të dëlira. Ruana në shejtërim, ashtu që të përhymnojmë lavdinë tënde, tue menduar të tërë ditën drejtësinë tënde. Alliluaia, alliluaia, alliluaia.

Pastaj Dhjaku del e qëndron në vendin e zakonëshëm dhe thotë:

Drejt. Passi u kunguam me misteret hyjnore, të shejta, të dëlira, të pavdekëshme, qiellore, jetëbërëse e të trëmbeshme të Krishtit, siç na duhet, le të falënderojmë Zotin.

Populli: Lipisí, o Zot.



'Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**'Ο Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν, καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς, καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**'Ο Χορός:** Σοί, Κύριε.

**'Ο δὲ 'Ιερεὺς ἐπιλέγει μυστικῶς τὴν τῆς εὐχαριστίας Εὐχὴν:**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόφιλῳ, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἰκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

**'Εκφώνησις:** Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**'Ο Χορός:** Ἀμήν.

**'Ο 'Ιερεὺς:** Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**'Ο Χορός:** Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**'Ο Διάκονος:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**'Ο Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

**Populli:** Lipisi, o Zot.

Ditën e tërë, të përsosur, të shejte, të apqme dhe të pamëkatme tue lypur, vetëhenë tonë dhe njerijatrin dhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

**Populli:** Tyj, o Zot.

**Prifti po thotë me zë t'ulët uratën e falënderimit:**

Të falënderojmë, o Zot njeridashës, mirëbërës i shpirttravet tanë, se edhe këtë ditë na vlerësove për misteret e tua qiellore dhe të pavdekshme. Dëftona udhën e drejtë, fortërona të gjithë neve me trëmbësinë tënde, ruajna jetën, sigurona hapat, me uratat dhe lutjet e Hyjlindëses së lavdëruar dhe gjithmonë Virgjërës Mëri, dhe të gjithë shejtravet të tu.

**Me zë të lartë:** Se Ti je shejtërimi ynë dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin.

**Prifti:** Në paqe le të dalim.

**Populli:** Në emërin e Zotit.

**Dhjaku:** Le t'i lutemi Zotit.

**Populli:** Lipisi, o Zot.



Εὐχή ὀπισθάμβωνος, ἐκφωνουμένη παρὰ τοῦ 'Ιερέως ἔξω τοῦ Βήματος·

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ, καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ὁ Χορός·** Ἀμήν. Εἶη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (Τρίς).

Ταύτης δὲ τελεσθείσης, ὁ μὲν Ἱερεὺς εἰσέρχεται διὰ τῶν ἁγίων θυρῶν· καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν Πρόθεσιν, λέγει τὴν παροῦσαν εὐχὴν·

Εὐχή λεγομένη μυστικῶς πρὸ τοῦ συστεῖλαι τὸν Διάκονον τὰ Ἅγια·

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώ-

Urata opisthamvonike, të cilën Prifti e thotë përjashta Hierores:

O Zot që bekon ata që të bekojnë edhe shejtëron ata që kanë besim në Tyj, shpetó popullin tënd dhe bekó trashëgimin tënd; ruaje tërësinë e Kishës sate, shejtëro ata që duan nderin e shtëpisë sate. Ti shpërbleji ata ndër lavdí me fuqinë tënde hyjnore, dhe mos na le neve që shpresojmë në Tyj. Fali paqe jetës sate, Kishavet të tua, priftravet, qeveritarëvet tanë, ushtërisë dhe gjithë popullit tënd. Se çdo dhënje e mirë dhe çdo dhuaratë e përsosur zbret së larti prej Teje Atit të dritavet; dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, falënderimin dhe adhurimin, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

**Populli:** Amin, Emri i Zotit qoftë i bekuar që naní e njer në jetë. (Tri herë).

Kur mbaroi këtë Prifti hyn brënda nga Dyert e shejta, kthehet ndaj Paravënies dhe thotë këtë uratë.

Uratë që thuhet me zë t'ulët më parë se Dhjaku të mbledhë të Shejtat:

O Krisht Perëndia ynë, që je Ti vetë plotësimi i ligjës dhe i profitevët, Ti që përmblove të



σας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐπισημασμένο: Ὁ δὲ Διακόνος εἰσέλθει καὶ αὐτὸς διὰ τοῦ βορείου μέρους, καὶ, πρὸ τῆς θύρας στάς, ἐκφωνεῖ:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπισημασμένο: Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπισημασμένο: Ὁ Ἱερεύς, εὐλογῶν τὸν λαόν, λέγει:

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθη ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἐπισημασμένο: Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Ἐπισημασμένο: Ἐἴτα ὁ Ἱερεύς: Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐπισημασμένο: Ὁ λαός, ἢ ὁ Ἀναγνώστης: Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι: καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον, τρίς. Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἐπισημασμένο: Ὁ Ἱερεύς, στραφεὶς πρὸς τὸν λαόν, ποιεῖ Ἀπόλυσιν.

(Ἐἵπερ ἐστὶ Κυριακή: Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν), Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου αὐτοῦ Μητρού, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδό-

tërë ikonominë atërore, mbloji me gëzim dhe ngazëllim zëmrat tona, gjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Dhjaku po hyn brënda edhe ai nga ana e veriut, dhe tue qëndruar para derës thotë me zë të lartë:

Le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisí, o Zot.

Prifti e bekon popullin tue thënë:

Bekimi dhe lipisia e Zotit arthtë mbi ju me hirin e tij dhe me mirësinë, përgjithmonë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj Prifti thotë: Lavdí Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë, lavdí Tyj.

Populli, ose Lexonjësi: Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin. Lipisí, o Zot (tri herë). Bekó, o zot i shejtë.

Prifti kthehet ndaj popullit dhe bën Përlëshimin.

Krishti Perëndia ynë i vërtetë, (në qoftë e Dielë: që u ngjall nga të vdekurit), me nërmjetimet e Zonjës sonë së dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjërës Mëri, me fuqinë e Kryqes së çëmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çëmuara dhe pa kurm; të nderuarit



ξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ 'Ιωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων 'Αποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν 'Ιωάννου, 'Αρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου, (τοῦ ἁγίου τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς ἡμέρας), οὗ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, τῶν ἁγίων καὶ θεοπατόρων 'Ιωακείμ καὶ 'Αννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**'Ο Χορὸς:** 'Αμήν.

'Ο δὲ Διάκονος συστέλλει τὰ Ἅγια μετὰ φόβου καὶ πάσης ἀσφαλείας, ὥστε μηδὲν τι τῶν ἁγίων λεπτοτάτων ἐκπεσεῖν, ἢ καταλειφθῆναι. Καὶ ἀπονίπτεται τὰς χεῖρας ἐν τῷ συνήθει τόπῳ.

'Ο δὲ Ἱερεὺς, ἐξελθὼν, δίδωσι τῷ λαῷ τὸ ἀντίδωρον, λέγων ἐν ἐκάστῳ:

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθῃ ἐπὶ σέ.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα, ἀποδύεται τὴν ἱερατικὴν στολὴν, λέγων:

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου 'Ισραήλ.

Τὸ Τρισάγιον, καὶ τὰ λοιπά. 'Απολυτικίον τῆς ἡμέρας, εἰ θέλει, ἔπειτα τὸ Τροπάριον τοῦ Χρυσοστόμου:

e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostojvet të shejtë e të lavdëruar e të dëgjuar; të Dëshmorëvet të shejtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të atërvet tanë të shejtë dhe hyjprurës; të Atit tonë ndër shejtrat Joan Hrysostomit Kryepiskopit të Kostantinopollit; të shejtit (të kishës dhe ditës), që sot kujtojmë, të hyjprindërvet të shejtë dhe të drejtë Joaqimit dhe Anës; edhe të gjithë shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.

**Populli:** Amin.

Dhjaku mbledh të Shejtat me trëmbësi dhe vëmendje sa mos të bie ose të qëndronjë asnjë nga thërrimet më të vogla. Dhe shpërlan duart në vendin e zakonëshëm.

Prifti pra del dhe i jep naforen popullit tue i thënë sejcilit:

Bekimi dhe lipisia e Zotit arthtë mbi tyj.

Pastaj hyn brënda në Hieroren e shejte, dhe çvesh stolitë e shejta tue thënë:

Nani perlëshoje shërbëtorin tënd, o Zot, sipas fjalës sate, me paqe; se sytë e mi panë shpëtimin tënd, të cilin e përgatite faqe gjithë popujvet, dritë për dritësimin e kombevë dhe për lavdinë e popullit tënd Israil.

Hymnin Trishejtor etj. Përlëshoren e ditës, në dashtë, dhe pastaj Troparin e Hrysostomit:



'Η τοῦ στόματός σου \* καθάπερ πυρσός \*  
 ἐκλάμψασα χάρις, \* τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν \*  
 ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ \* θησαυροὺς ἐναπέθε-  
 το, \* τὸ ὕψος ἡμῖν \* τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέ-  
 δειξεν \* ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, \* Πάτερ  
 'Ιωάννη Χρυσόστομε, \* πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χρι-  
 στῷ τῷ Θεῷ \* σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε ἐλέησον, **ιβ'**. Δόξα... Καὶ νῦν... Τὴν  
 τιμιωτέραν...

Καὶ ποιεῖ 'Απόλυσιν. Καὶ προσκυνήσας καὶ εὐχα-  
 ριστήσας τῷ Θεῷ ἐπὶ πᾶσιν, ἐξέρχεται.

*Τέλος τῆς θείας Λειτουργίας  
 τοῦ  
 Χρυσοστόμου*



Hiri i gojës sate që shkëlqei si vrvashkë, dri-  
 tësoi gjithësinë; i la jetës visare të dorëgjerësisë,  
 na tregoi lartësinë e përlësisë; por tue na më-  
 suar me fjalët e tua, o At, Joan Hrysostom, lutju  
 Fjalës, Krishtit Perëndí, të shpëtohen shpirtrat  
 tanë.

Lipisi, o Zot, **12.** Lavdí... Naní... Më të  
 nderuarën...

Dhe bën Përlëshimin. Pastaj falet, falënderon Perëndinë  
 për çdo gjë dhe del.

*Mbarim i Liturgjisë hyjnore  
 së  
 Hrysostomit.*





ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

---

ΣΗΤΟΙΣΑ





## ΑΝΤΙΦΩΝΑ

ΨΑΛΛΟΜΕΝΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ  
καθ' ἐκάστην ἡμέραν τῆς Ἑβδομάδος, μὴ οὔσης Ἑορτῆς

### ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Α'

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

**Ὁ Χορός:** Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

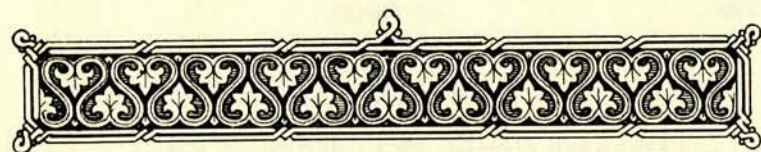
**Ὁ Χορός:** Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Ὅτι εὐθύς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

**Ὁ Χορός:** Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ὁ Χορός:** Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.



## ΑΝΔΙΦΟΝΕΤ

QË KËNDOHEN NË LITURGJINË HYJNORE  
çdo ditë së javës, nëqoftëse nuk është e kremte.

### ΑΝΔΙΦΟΝΙ Ι.

**Psalti:** Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lart.

**Populli:** Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

**Psalti:** Sa të ligjërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde.

**Populli:** Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

**Psalti:** Se Zoti Perëndia ynë është i drejtë e nuk është padrejtësi tek Ai.

**Populli:** Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

**Psalti:** Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

**Populli:** Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.



## ANTIΦΩΝΟΝ Β'

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

**Ὁ Χορός:** Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σου, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτης οὐ σαλευθήσεται.

**Ὁ Χορός:** Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σου, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

**Ὁ Χορός:** Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων σου, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ὁ Χορός:** Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας· εἰς ὧν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

## ANDIFONI i II.

**Psalti:** Zoti mbretëron, vishet me hieshí, Zoti vishet me fuqí dhe rrethohet.

**Populli:** Me lutjet e shejtravet të tu, o Zot, shpëtona.

**Psalti:** Se Ai i dha qëndresë dheut i cili nuk do të tundet.

**Populli:** Me lutjet e shejtravet të tu, o Zot, shpëtona.

**Psalti:** Shtëpisë sate i ka hje shejtërimi, o Zot, për gjatësinë e ditëve.

**Populli:** Me lutjet e shejtravet të tu, o Zot, shpëtona.

**Psalti:** Lavdí Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëve. Amin.

**Populli:** O i vetëmlindur Bir dhe Fjalë e Perëndisë, që je i pavdekshëm edhe pranove për shpëtimin tonë të mirrje kurm prej Hyjlindëses së shejte edhe gjithmonë Virgjërës Mëri, tue u bërë njeri pa u ndryshuar, që u kryqësove, o Krisht Perëndi, dhe shkele vdekjen me vdekje; që je një i Trinisë së shejte dhe lavdërohe bashkë me Atin edhe me Shpirtin Shejtë, shpëtona.



## ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ Γ'.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

**Ὁ Χορός:** Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός (ἐν Κυριακῇ λέγεται· Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν), ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας Κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

**Ὁ Χορός:** Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός (ἐν Κυριακῇ λέγεται· Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν), ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

**Ὁ Ἀναγνώστης:** Ὅτι ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

**Ὁ Χορός:** Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός (ἐν Κυριακῇ λέγεται· Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν), ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

## ANDIFONI i III.

**Psalti:** Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

**Populli:** Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër shejtrat (të dielën thuhet: ngjalle nga të vdekurit), neve që të këndojmë Allilua.

**Psalti:** Le të qasemi përpara Atij me lavdërime e të ngrëjmë zërin tek Ai me psalme, se Perëndi i math është Zoti e mbret i math mbi gjithë dheun.

**Populli:** Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër shejtrat (të dielën thuhet: që u ngjalle nga të vdekurit), neve që të këndojmë Allilua.

**Psalti:** Se Ai ka ndër duart kufirat e dheut dhe të lartat e malevet janë të tijat. Se i tiji është deti e Ai e bëri atë edhe duart e tija e gjeshtë dheun.

**Populli:** Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, o i çuditshëm ndër shejtrat (të dielën thuhet: që u ngjalle nga të vdekurit), neve që këndojmë Allilua.



ΕΙΣΟΔΙΚΑ ΨΑΛΛΟΜΕΝΑ  
ΕΝ ΤΑΙΣ ΔΕΣΠΟΤΙΚΑΙΣ ΕΟΡΤΑΙΣ

Τῆ ἰδ' Σεπτεμβρίου  
'Η παγκόσμιος Ὑψωσις  
τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ·

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσ-  
κυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι  
ἅγιός ἐστι.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρω-  
θεῖς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Τῆ κε' Δεκεμβρίου  
'Η κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ  
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Ἐκ γαστροῦ πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε·  
ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ  
Ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχι-  
σεδέκ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεῖς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Τῆ α' Ἰανουαρίου  
'Η κατὰ σάρκα περιτομὴ  
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
Χριστῷ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ περιτμη-  
θεῖς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

VARGJE PËR HYRJEN E VOGËL  
QË KËNDOHEN NË TË KREMTET  
DHESPOTIKE

Në 14 të Shtatorit  
Lartësimi i përbotëshëm  
të Kryqes së çëmuar dhe jetëbërëse:

Lartësoni Zotin Perëndinë tonë dhe faljuni  
nënëkëmbëses së këmbëvet të tij, se është  
i shejtë.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që me kurm  
u kryqëzove, neve që të këndojmë Allilua.

Në 25 të Dhjetorit  
Lindja mishërore e Zotit dhe Perëndisë  
dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht:

Prej gjirit të linda parë Dritësjellësit;  
muar bë Zoti dhe nuk do të pendohet. Ti  
je prift për jetë pas rendit të Melqisedhekut.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, Ti që u leve nga  
Virgjëresha, neve që të këndojmë Allilua.

Të parën e Janarit  
Rrethpresja mishërore  
të Zotit tonë Jisu Krisht:

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

Shpëtona, o Bir'i i Perëndisë, që u rreth-  
preve mishërisht, neve që të këndojmë Allilua.



Τῆς 5' Ἰανουαρίου

Τὰ ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ  
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυ-  
ρίου· Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ  
Ἰωάννου βαπτισθεὶς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Τῆς β' Φεβρουαρίου

Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριο ἀυτοῦ ἐναν-  
τίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ἀπεκάλυψεν τὴν δι-  
καιοσύνην αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ  
δικαίου Συμεῶν βασταχθεὶς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλ-  
ληλούϊα.

Τῆς κε' Μαρτίου

Ὁ Εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σω-  
τήριο τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
σαρκωθεὶς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Τῆς Κυριακῆ τῶν Βατῶν.

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυ-  
ρίου· Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐπὶ πώλου ὄνου  
καθεσθεὶς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Në 6 të Janarit

Theofania e shejte e Zotit dhe Perëndisë  
dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht:

I bekuar ai që vjen n'emërin e Zotit;  
Perëndi është Zoti dhe neve na u dëftua.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që u pagëzove  
prej Joanit në Jordhan, neve që të këndojmë  
Alliluaia.

Në 2 të Fjevarit

Yrapandia e Zotit tonë Jisu Krisht:

Zoti bëri të njohur veprën e tij shpëtim-  
tare përpara gjithë kombevet, dëftoi drejtë-  
sinë e tij.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që u mbajte  
nër duart e Simeonit të drejtë, neve që të  
këndojmë Alliluaia.

Në 25 të Marsit

Ungjillëzimi i tërëshejtës Hyjlindëse:

Ungjillëzoni ditë për ditë veprën shpë-  
timtare të Perëndisë tonë.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që more kurm  
nga Virgjëresha, neve që të këndojmë Alliluaia.

Të dielën e Dhafnës:

I bekuar ai që vjen n'emërin e Zotit;  
Perëndi është Zoti dhe neve na u dëftua.

Shëptona, o Bir'i Perëndisë, që ndënje mbi  
një pullar gjajdhuri, neve që të këndojmë Alli-  
luaia.



Τῆ Ἀγία καὶ Μεγάλη Κυριακῆ τοῦ Πάσχα·

Ἐν Ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Τῆ Πέμπτη τῆς Ἀναλήψεως·

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν δόξῃ ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Τῆ Κυριακῆ τῆς Ἀγίας Πεντηκοστῆς·

Ἵψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Σῶσον ἡμᾶς, Παράκλητε ἀγαθέ, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Τῆ ς' Αὐγούστου

Ἡ ἅγια Μεταμόρφωσις

τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Θαβῶρ καὶ Ἑρμών τῶ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῶ ὄρει τῶ Θαβῶρ μεταμορφωθείς, ψάλλοντάς σοι· Ἀλληλούϊα.

Të dielën e madhe dhe të shejtë të Pashkëvet:

Nër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Israilit.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë Allilua.

T'ënjten e Analipsit:

U ngjit Perëndia me brohorí, Zoti me zë trumbetje.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që u ngjite nër qiell me lavdí, neve që të këndojmë Allilua.

Të dielën e Pendikostisë:

Lartësohu, o Zot, me fuqinë tënde; do të këndojmë dhe do të hymnojmë fuqitë e tua.

Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, neve që të këndojmë Allilua.

Në 6 të Gushtit

Shpërfytyrimi i shejtë

të Zotit tonë Jisu Krisht:

Thavori dhe Hermoni do të gëzohen me emërin tënd.

Shpëtona, o Bir'i Perëndisë, që shndërrrove fytyrën në malin Thavor, neve që të këndojmë Allilua.



ΑΙ ΑΠΟΛΥΣΕΙΣ  
ΤΩΝ ΔΕΣΠΟΤΙΚΩΝ ΕΟΡΤΩΝ

λεγόμεναι εἰς τὸν Ἑσπερινόν, εἰς τὸν Ὁρθρον,  
καὶ εἰς τὴν Λειτουργίαν, κατὰ τάξιν.

Εἰς τὴν τοῦ Χριστοῦ Γέννησιν·

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνα-  
κλιθεὶς, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀλη-  
θινός...

Εἰς τὴν Περιτομὴν·

Ὁ ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ σαρκὶ περιτμηθῆναι  
καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν...

Τῶν ἁγίων Θεοφανείων·

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι ὑπὸ Ἰωάννου  
καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν...

Εἰς τὴν Ὑπαπαντὴν·

Ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ δικαίου Συμεῶν βαστα-  
χθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτη-  
ρίαν...

Εἰς τὴν Μεταμόρφωσιν·

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ μεταμορφωθείς  
ἐν δόξῃ, ἐνώπιον τῶν ἁγίων αὐτοῦ Μαθητῶν καὶ  
Ἀποστόλων...

PËRLËSHIMET  
E TË KREMTEVET DHESPOTIKE

që thuhen, sipas renditjes, në Mbrëmësore,  
në Mëngjes dhe në Liturgji.

Ditën e Krishtlindjes:

Ai që u lé në një shpellë dhe u shtri në  
grazhd për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia  
ynë i vërtetë...

Ditën e Rrethpresjes:

Ai që ditën e tetë pranoi në kurm rrethpre-  
sjes për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë  
i vërtetë...

Ditën e Theofanisë së shejte:

Ai që pranoi të pagëzohej nga Joani në  
Jordhan për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia  
ynë i vërtetë...

Ditën e Ypapandisë:

Ai që pranoi të mbahej në duart e Si-  
meonit të drejtë për shpëtimin tonë, Krishti  
Perëndia ynë i vërtetë...

Ditën e Shpërfytyrimit:

Ai që ndërroi fytyrën me lavdi në malin  
Thavor përpara Nxënësvet dhe Apostujvet  
të shejtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...



## Τῆ Κυριακῆ τῶν Βατῶν·

Ἄξιον ἑστὶν ὑμῶν ἡμεῖς καταδεξάμενος,  
διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν...

Τῆ αὐτῆ Κυριακῆ ἑσπέρας,  
καὶ μέχρι τῆς Μεγάλης Πέμπτης·

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον πάθος,  
διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν...

## Τῆ Μεγάλῃ Πέμπτῃ·

Ἄξιον ἑστὶν ὑμῶν ἡμεῖς ἀγαθότητα ὁδὸν ἀρί-  
στην τὴν ταπεινῶσιν ὑποδείξας, ἐν τῷ νίψαι  
τοὺς πόδας τῶν Μαθητῶν, καὶ μέχρι Σταυροῦ  
καὶ Ταφῆς συγκαταβάς ἡμῖν...

## Εἰς τὴν ἀπόλυσιν τῶν ἁγίων Παθῶν·

Ἄξιον ἑστὶν ὑμῶν ἡμεῖς ἀγαθότητα ὁδὸν ἀρί-  
στην τὴν ταπεινῶσιν ὑποδείξας, ἐν τῷ νίψαι  
τοὺς πόδας τῶν Μαθητῶν, καὶ μέχρι Σταυροῦ  
καὶ Ταφῆς συγκαταβάς ἡμῖν...

## Τῆ ἁγία καὶ Μεγάλῃ Παρασκευῇ·

Ἄξιον ἑστὶν ὑμῶν ἡμεῖς ἀγαθότητα ὁδὸν ἀρί-  
στην τὴν ταπεινῶσιν ὑποδείξας, ἐν τῷ νίψαι  
τοὺς πόδας τῶν Μαθητῶν, καὶ μέχρι Σταυροῦ  
καὶ Ταφῆς συγκαταβάς ἡμῖν...

Τῆ ἁγία Κυριακῆ τοῦ Πάσχα,  
καὶ πάσαις ταῖς Κυριακαῖς τοῦ χρόνου·

Ἄξιον ἑστὶν ὑμῶν ἡμεῖς ἀγαθότητα ὁδὸν ἀρί-  
στην τὴν ταπεινῶσιν ὑποδείξας, ἐν τῷ νίψαι  
τοὺς πόδας τῶν Μαθητῶν, καὶ μέχρι Σταυροῦ  
καὶ Ταφῆς συγκαταβάς ἡμῖν...

## Të dielën e Dhafnës:

Ai që pranoi të rrijë mbi një pullar gjadhuri  
për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i  
vërtetë...

Në mbrëmjen e së dielës së Dhafnës  
dhe njer t'ënjten e madhe:

Tue ardhur Zoti me dashje te pësimi i tij  
për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i  
vërtetë...

## T'ënjten e madhe:

Ai që nga mirësia e tij e shumtë na dëftoi  
si udhë të përsosur përlësinë me larjen e  
këmbëvet të nxënësve dhe zbriti për në njer  
te kryqja edhe te varrëzimi...

## Në përlëshimin e Pësimevet të shejta:

Ai që duroi të pështyra, fshikulla, të rra-  
hura, kryqen edhe vdekjen për shpëtimin e  
jetës...

## Të prëmtën e madhe dhe të shejte:

Ai që për në njerzit dhe për shpëtimin  
tonë pranoi me dashje pësimet e tmershme,  
dhe kryqen jetëbërëse dhe varrëzimin e kur-  
mit...

Të dielën e shejte të Pashkëvet  
dhe në gjithë të dielat e vitit:

Ai që u ngjall nga të vdekurit, Krishti  
Perëndia ynë i vërtetë....



## Τῆ Κυριακῆ τοῦ Θωμᾶ·

ἽΟ τὸν θάνατον πατήσας καὶ τὸν Θωμᾶν πληροφορήσας...

## Τῆ Πέμπτη τῆς Ἀναλήψεως·

ἽΟ ἐν δόξῃ ἀναληφθεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός...

## Τῆ Κυριακῆ τῆς Πεντηκοστῆς·

ἽΟ ἐν εἴδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ πανάγιον Πνεῦμα ἐπὶ τοὺς ἀγίους αὐτοῦ Μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, Χριστὸς...

## Τῆ αὐτῆ Κυριακῆ ἐσπέρας·

ἽΟ ἐκ τῶν πατρικῶν καὶ θεϊκῶν κόλπων κενώσας ἑαυτόν, καὶ ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς κατελθὼν, καὶ τὴν ἡμετέραν ὄλην ἀναλαβόμενος φύσιν, καὶ θεώσας αὐτήν· μετὰ δὲ ταῦτα εἰς οὐρανοὺς αὔθις ἀνελθὼν, καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, τό τε θεῖον καὶ ἅγιον, καὶ ὁμοούσιον, καὶ ὁμοδύναμον, καὶ ὁμόδοξον, καὶ συναῖδιον Πνεῦμα καταπέμψας ἐπὶ τοὺς ἀγίους αὐτοῦ Μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, καὶ διὰ τούτου φωτίσας μὲν αὐτούς, δι' αὐτῶν δὲ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων, πανευφύμων, θεοκηρύκων καὶ πνευματοφόρων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

## Të dielën e Thomajt:

Ai që shkeli vdekjen dhe Thomanë urtësoi...

## T'ënjten e Analipsit:

Ai që u ngjit me lavdi në qiell dhe ndënji në të djathtën e Perëndisë dhe Atit...

## Të dielën e Pendikostisë:

Ai që dërgoi prej qiellit në pamje gjuhësh së zjarra Shpirtin e tërëshejtë mbi Nxënësit dhe Apostujt e tij të shejtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

## Të dielën e Pendikostisë mbrëmanet:

Ai që zbraz vetëhenë e doli nga gjiri atëror dhe hyjnor e zbriti nga qielli mbi dhé edhe mori plotësisht natyrën tonë dhe e hyjnizoi, dhe pastaj, si u ngjit përsëri në qiell dhe ndënji në të djathtën e Perëndisë dhe Atit, dërgoi Shpirtin hyjnor, të shejtë, të njëqënëshëm, të njëfuqishëm, të njëlavdishëm dhe bashkamshor mbi Nxënësit dhe Apostujt e tij të shejtë, dhe me anën e këtij i dritësoi ata, e me anën e tyre gjithë jetën, Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Mëmës së tij së tërëkulluar dhe të panjollëshme dhe të shejtë, të Apostujvet të shejtë, të lavdëruar, të dëgjuar, hyjlëçitës dhe Shpirtprurës, dhe të gjithë Shejtravet, na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si i mirë dhe njeridashës.





## ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ

Δόξα σοι, ó Θεός. Δόξα σοι, ó Θεός.  
Δόξα σοι, ó Θεός.

*Και εὐθὺς τὰς ἐπομένας εὐχαριστηρίους Εὐχάς.*

Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, ó Θεός μου, ὅτι οὐκ ἀπώσω με τὸν ἁμαρτωλόν, ἀλλὰ κοινωνόν με γενέσθαι τῶν Ἁγιασμάτων σου κατηξίωσας. Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι με τὸν ἀνάξιον μεταλαβεῖν τῶν ἀχράντων σου καὶ ἐπουρανίων Δωρεῶ-κατηξίωσας. Ἄλλά, Δέσποτα φιλόνηρωπε, ὁ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανών τε καὶ ἀναστάς, καὶ χαριν σάμενος ἡμῖν τὰ φρικτὰ ταῦτα καὶ ζωοποιά σου Μυστήρια, ἐπ' εὐεργεσία καὶ ἁγιασμῶ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, δὸς γενέσθαι ταῦτα κάμοι εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος, εἰς ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου, εἰς φωτισμὸν τῶν ὀφθαλμῶν τῆς καρδίας μου, εἰς εἰρήνην τῶν ψυχικῶν μου δυνάμεων, εἰς πίστιν ἀκαταίσχυντον, εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον, εἰς πλησμονὴν σοφίας, εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου, εἰς προσθήκην τῆς θείας σου χάριτος, καὶ τῆς σῆς βασιλείας οἰκείωσιν· ἵνα, ἐν τῷ ἁγιασμῷ σου δι' αὐτῶν φυλαττόμενος, τῆς σῆς χάριτος μνημονεύω διαπαντός, καὶ μηκέτι ἐμαυτῷ ζῶ,



## URATA FALËNDERMINI PAS LITURGISË HYJNORE

Lavdi Tyj, o Perëndi. Lavdi Tyj, o Perëndi.  
Lavdi Tyj, o Perëndi.

*Dhe vazhdimisht këto urata falënderimi.*

Të falënderonj, o Zot, Perëndia im, se nuk më reshte mua të mëkatruamin, po më bëre të vlerë të marr pjesë në të shejtat e tua. Të falënderonj se më vlerësove mua të pavlerëshmin të kungohem me dhuratat e tua të kulluara dhe qiellore. Po, o Zot njeridashës, Ti që për ne vdiqe dhe u ngjalle dhe na fale këto mistere të trembëshme dhe jetëdhënëse për të mirën dhe shejtërimin e shpirtit edhe të kurmevet tanë, bëj se edhe për mua të jenë këto për shëndetë të shpirtit edhe të kurmit, për reshtje të çdo kundërshtari, për ndriçim të syvet të zëmrës sime, për paqësim të fuqivet të mia shpirtore, për besë të paturpëruar, për dashuri të thjeshtë, për urtësi të plotë, për ruajtje të porosivet të tua, për shtim të hirit tënd hyjnor dhe për banim në rregjërinë tënde, se, nga këto i ruajtur në shejtërimin tënd, të kujtonj gjithmonë hirin tënd e të mos të rronj më për vetëhenë time, po për tyj, Zotin



ἀλλὰ σοὶ τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότη καὶ εὐεργέτῃ. Καὶ οὕτω τοῦ τῆδε βίου ἀπάρας ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, εἰς τὴν ἀίδιον καταστήσω ἀνάπαυσιν, ἔνθα ὁ τῶν ἑορταζόντων ἦχος ὁ ἀκατάπαυστος, καὶ ἡ ἀπέραντος ἡδονὴ τῶν καθορώντων τοῦ σοῦ προσώπου τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον. Σὺ γὰρ εἶ τὸ ὄντως ἐφετόν, καὶ ἡ ἀνεκφραστός εὐφροσύνη τῶν ἀγαπώντων σε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σὲ ὑμεῖ πᾶσα ἡ κτίσις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

#### ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

Δέσποτα Χριστὲ ὁ Θεός, Βασιλεῦ τῶν αἰώνων καὶ δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, εὐχαριστῶ σοὶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς παρέσχου μοι ἀγαθοῖς, καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων. Δέομαι οὖν σου, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε· φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου, καὶ ἐν τῇ τῶν πτερυγῶν σου σκιᾷ· καὶ δώρησαί μοι ἐν καθαρῷ συνειδότι, μέχρις ἐσχάτης μου ἀναπνοῆς, ἐπαξίως μετέχειν τῶν Ἀγιασμάτων σου, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς, ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ, ὁ δοτὴρ τῶν ἀγαθῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

dhe mirëbërësin tim. Dhe kështu, kur të lë ketë jetë me shpresën e jetës së përjetëshme, t'arrëj në prëhjen amshore, ku ndihet pa pushim zëri i atyre që kremtojnë dhe ëmbëlsia pa mbarim e atyre që shohin bukurinë e parrëfyeshme të fytyrës sate. Se Ti je dëshira e vërtetë dhe gazullimi i pashprehur i atyre që të duan, o Krisht Perëndia ynë, dhe Tyj të hymnon për jetë krijesa e tërë. Amin.

#### URATË E SHËN VASILIT

O Zoti Krisht Perëndi, Rregj i jetës dhe Krijues i gjithësisë, të falënderonj për gjithë të mirat që më kë dhënë dhe për pjesëmarrjen në misteret e tua të kulluara dhe jetëdhënëse. Të lutem pra, o i mirë dhe njeridashës, ruajmë nën mbulesën tënde dhe nën hijen e krahvet të tu, dhe bëj se njer në frymën time të sprasme, me mendje të pastër të kungohem vlerësisht me të shejtat e tua për ndjesë të mëkatavet dhe për jetë të përjetëshme. Se Ti je buka e gjellës, burimi i shejtërimit, dhënësi i të miravet, dhe Tyj të dërgojmë lavdinë bashkë me Atin e me Shpirtin Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëve. Amin.



## ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΟΥ

Ὁ δοὺς τροφήν μοι σάρκα σὴν ἐκουσίως,\*  
ὁ πῦρ ὑπάρχων, καὶ φλέγων ἀναξίους,\* μὴ δὴ  
καταφλέξης με, μή, Πλαστοουργέ μου,\* μᾶλλον  
διέλθε πρὸς μελῶν μου συνθέσεις,\* εἰς πάντας  
ἄρμούς, εἰς νεφρούς, εἰς καρδίαν.

Φλέξον δ' ἀκάνθας τῶν ὄλων μου πταισμά-  
των· \* ψυχὴν κάθαρον, ἀγίασον τὰς φρένας· \*  
τὰς ἰγνύας στήριξον, ὁστέοις ἅμα· \* αἰσθήσεων  
φώτισον ἀπλὴν πεντάδα· \* ὅλον με τῷ σῶ συγ-  
καθήλωσον φόβῳ.

Ἄει σκέπε, φρούρει τε, καὶ φύλαττέ με \*  
ἐκ παντὸς ἔργου, καὶ λόγου ψυχοφθόρου.

Ἄγνιζε, καὶ κάθαρε, καὶ ρύθμιζέ με· \* κάλ-  
λυνε, συνέτιζε, καὶ φώτιζέ με· \* δεῖξόν με σὸν  
σκήνωμα Πνεύματος μόνου,\* καὶ μηκέτι σκή-  
νωμα τῆς ἁμαρτίας· \* ἴν' ὡς σὸν οἶκον εἰσόδῳ  
κοινωνίας \* ὡς πῦρ με φεύγη πᾶς κακοῦργος,  
πᾶν πάθος.

Πρέσβεις φέρω σοι πάντας ἡγιασμένους,\*  
τὰς ταξιαρχίας τε τῶν Ἀσωμάτων,\* τὸν Πρό-  
δρομόν σου, τοὺς σοφοὺς Ἀποστόλους,\* πρὸς  
τοῖς δὲ σὴν ἄχραντον ἀγνὴν Μητέρα· \* ὦν τὰς  
λιτάς, εὐσηλαγχνε, δέξαι, Χριστέ μου, \* καὶ φω-  
τὸς παῖδα τὸν σὸν ἔργασαι λάτριν.

## URATA E METAFRASTIT

Ti që me dashje Kurmin tënd më dhë për  
ushqim, Ti që je zjarr dhe djeg ata që të ma-  
rrin pavlerësisht, mos më digj edhe mua, o  
Krijonjësi im, po hyr më tepër në përbërjen e  
misevet të mia, dhe në gjithë nyjet, në veshlat  
dhe në zëmrën.

Dhe digj gjëmbat e mëkatavet të mia,  
Pastromë shpirtin, dhe mendjen shejtëromë,  
fortëromë nyjet me eshtrat sëbashku, të pesë  
shqisat e mia dritësomë dhe me trëmbësinë  
tënde më përshkó të tërë.

Gjithmonë mbulomë, përkrahmë dhe ruaj-  
më nga çdo punë dhe fjalë që shpirtin e  
dëmton.

Pastromë, lajmë edhe drejtomë, zbuku-  
romë, urtësomë edhe dritësomë, dhe bëmë  
vetëm banesë të Shpirtit tënd, edhe jo më ba-  
nesë të mëkatës po të kungatës, se të largohet  
prej meje, si prej zjarrit, çdo njeri i keq dhe  
ves i lig.

Si nërmjetarë gjithë Shejtrat të siell dhe  
të parët e ushtrivet t'Engjëjvet pa kurm, Para-  
rendësin tënd dhe Apostujt e urtë, si edhe  
Mëmën tënde të kulluar e të pastër, lutjet e  
të cilëvet priti, o Krisht përdëllyes, dhe mua  
që t'adhuronj tregomë Ti bir të dritës.



Σὺ γὰρ ὑπάρχεις ἁγιασμὸς καὶ μόνος \* ἡμῶν, ἀγαθέ, τῶν ψυχῶν καὶ λαμπρότης, \* καὶ σοὶ πρεπόντως, ὡς Θεῶ καὶ Δεσπότη,\* δόξαν ἅπαντες πέμπομεν καθ' ἡμέραν.

### ΕΥΧΗ ΕΤΕΡΑ

Τὸ Σῶμά σου τὸ ἅγιον, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, γένοιτό μοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ Αἷμά σου τὸ τίμιον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Γένοιτο δέ μοι ἡ εὐχαριστία αὕτη εἰς χαρὰν, ὑγίαν καὶ εὐφροσύνην· καὶ ἐν τῇ φοβεραῖ καὶ δευτέρᾳ ἐλεύσει σου, ἀξιῶσόν με τὸν ἁμαρτωλὸν στῆναι ἐκ δεξιῶν τῆς σῆς δόξης· πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

Παναγία Δέσποινα, Θεοτόκε, τὸ φῶς τῆς ἐσκοτισμένης μου ψυχῆς, ἡ ἐλπίς, ἡ σκέπη, ἡ καταφυγή, ἡ παραμυθία, τὸ ἀγαλλίαμά μου, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι ἠξίωσάς με τὸν ἀνάξιον κοινωνὸν γενέσθαι τοῦ ἀχράντου Σώματος, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος τοῦ Υἱοῦ σου. Ἄλλ' ἡ τεκοῦσα τὸ ἀληθινὸν φῶς, φώτισόν μου τοὺς νοητοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας· ἡ τὴν πηγὴν τῆς ἀθανασίας κυήσασα, ζωοποίησόν με τὸν τεθνατωμένον τῇ ἁμαρτίᾳ· ἡ τοῦ ἐλεήμονος Θεοῦ

Se Ti vetë je shejtërimi, Ti vetë ndriçimi i shpirtit tanë, o i mirë, dhe Tyj si të kahije, si Perëndi dhe Zot, lavdi po të dërgojmë për ditë e për gjithmonë.

### NJË TJETËR URATË

Kurmi yt i shejtë, o Zot Jisu Krisht, Perëndia ynë, le të jetë për mua fitim i jetës së përjetëshme, dhe Gjaku yt i çmuar ndjesë e mëkatavet. Edhe këto mistere le të më bëhen haré, shëndetë dhe gazullim; dhe në ardhjen tënde të dytë, bëj se unë i mëkatruami të rri në të djathtën e lavdisë sate, me nërmjetimet e Mëmës sate së tërëkulluar dhe të gjithë Shejtravet të tu. Amin.

### URATË HYJLINDËSES SË TËRËSHEJTE

O Zonjë Hyjlindëse e tërëshejte, drita e shpirtit tim t'errësuar, shpresa, mbulesa, streha, ngushëllimi dhe gëzimi im, të falënderonj se më vlerësove, mua të pavlerëshmin, sa të bëhësja pjesëtar i Kurmit të kulluar dhe i Gjakut të çmuar të Birit tënd. Po Ti që linde dritën e vërtetë, dritësomë sytë e kuptimit të zemrës sime; Ti që mbajte në gjirin tënd burimin e pavdekësisë, ngjallmë mua të vdekur nga mëkata; o Mëmë lipisjare e Perëndisë



φιλεύσπλαγχνος Μήτηρ, ἐλέησόν με, καὶ δὸς κατάνυξιν καὶ συντριβὴν ἐν τῇ καρδίᾳ μου, καὶ ταπείνωσιν ἐν τοῖς διανοήμασί μου, καὶ ἀνάκλησιν ἐν ταῖς αἰχμαλωσίαις τῶν λογισμῶν μου. Καὶ ἀξιώσόν με, μέχρι τελευταίας μου ἀναπνοῆς, ἀκατακρίτως ὑποδέχεσθαι τῶν ἀχράντων Μυστηρίων τὸν ἁγιασμόν, εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος· καὶ παράσχου μοι δάκρυα μετανοίας καὶ ἐξομολογήσεως, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου· ὅτι εὐλογημένη καὶ δεδοξασμένη ὑπάρχεις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.



përdëllyes, kijmë lipisí dhe bëj zëmrën time të penduar dhe të thyer, bëj se mendimet time të jenë të përulur dhe jo robëronjës. Ti bëmë të vlerë sa njer në mbarim të jetës sime të marr pa dënim shejtërimin e misterevet të kulluar për shëndetë të shpirtit edhe të kurmit tim, dhe, ëm, o Zonjë, lotë pendimi dhe rrëfimi sa të të hymnonj dhe të të lavdëronj gjithë ditët e jetës sime; se Ti je e bekuar dhe e lavdëruar në jetët e jetëvet. Amin.





*Finito di stampare il 15 dicembre 1967  
presso la Tipografia Italo-Orientale «S. Nilo»  
del Monastero Esarchico di S. Maria  
di Grottaferrata*